

en ligne en ligne

# BIFAO 71 (1972), p. 11-65

# Françoise de Cenival

Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# UN ACTE DE RENONCIATION CONSÉCUTIF À UN PARTAGE DE REVENUS LITURGIQUES MEMPHITES (P. LOUVRE E 3266)

[Planches I-XII]

Françoise DE CENIVAL

Le document publié ci-après (1) pouvait être considéré jusqu'à maintenant comme pratiquement inédit; seuls, quelques passages en avaient été traduits par Revillout (2) et une description figure dans le catalogue de Deveria (3). Sans doute sa longueur (4), la répétition fastidieuse des mêmes formules et peut-être certaines difficultés de lecture ont-ils découragé Revillout d'en donner le texte complet dans sa Chrestomathie. Ce sont ces difficultés qui constituent aujourd'hui un des principaux intérêts de ce texte.

Le P. Louvre E 3266, qui est daté de l'an 8, 4<sup>e</sup> mois de la saison *Peret* (Pharmouthi) de Ptolémée V Epiphane (soit 197 av. J.C.), est un acte de renonciation (5)

(1) On trouvera un exposé des premiers résultats du déchiffrement et une analyse générale de ce texte dans l'Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVe section, 1970, p. 74-77. Il faut maintenant y apporter quelques corrections et compléments : le nom du père d'Imhotep est à compléter en Ptahmaakherou; celui du père de Shemti est à lire en réalité Tchanakaouenimou. Le passage lu provisoirement gs...., est à lire gs.hbs.n³ ³rb·w «appentis (lit. construction demi-couverte) des enclos».

(2) Cf. Revue égyptologique 2, p. 91 et pl. 33-40.

- (3) Deveria, Catalogue des Manuscrits égyptiens du Louvre, 1872, XII, 16, p. 217.
- (4) Le papyrus est composé de 13 lignes de 3,70 m. de longueur. Il est actuellement coupé en deux parties. Ses dimensions exté-

rieures sont au total: longueur: 3,71 m.; hauteur: 29,5 cm. Le texte des 8 premières lignes est à peu près complet, à l'exception d'une lacune de 2 cm. sur toute la hauteur à droite à partir de la l. 2, et d'une deuxième lacune de 3,5 cm. sur toute la hauteur, à 7,5 cm. de la première. D'autres petites lacunes verticales se rencontrent à plusieurs reprises en particulier en G-H-I, L-M, etc... Certaines parties sont usées ou complètement effacées, et les 5 dernières lignes sont en partie déteriorées par de plus larges lacunes, le papyrus s'étant effrangé.

(5) sh n wj; cf. Hughes-Nims, AJSL 57 (1940), p. 244-245 et 250-251; Nims, JNES 7, p. 248, n. 1; Seidl, Ptolemäische Rechtsgeschichte, p. 118; un écrit de renonciation du Nouvel Empire a été récemment publié par Allam, JEA 53 (1967), p. 47-51.

Bulletin, t. LXXI.

établi par le « chancelier du dieu » (1) Imhotep, fils de Ptahmaakherou, au profit de sa demi-sœur Shemti. D'autres documents relatifs à la famille de Ptahmaakherou sont conservés en particulier au Musée du Louvre et au Musée de Leyde (2). Enfin, le P. Innsbruck (3) fournit d'intéressants parallèles en ce qui concerne les noms de lieux et certains noms de professions.

L'intérêt, du point de vue juridique, de ces documents, a été suffisamment souligné par Sethe et Partsch (11), pour que nous n'y revenions pas ici. Nous nous contenterons de résumer aussi brièvement que possible le contenu du P. Louvre E 3266:

Imhotep, le « chancelier du dieu », déclare à Shemti, sa demi-sœur, qu'il ne contestera pas ses droits sur la part des biens et profits qui lui reviennent de leur mère commune, Taoua, descendante de coachytes et épouse d'un « chancelier du dieu ». Ces biens et revenus consistent en constructions funéraires, pensions alimentaires, et revenus divers provenant des services liturgiques et des enterrements effectués par les coachytes. Imhotep précise à la fin de chaque énumération, qu'il possède « l'autre quart » ou « l'autre tiers » de ces biens et revenus, à la suite d'un acte de vente (probablement fictif (5)) établi le même mois (et peut-être le même jour) par leur mère Taoua. La raison de ce partage-vente n'est pas indiquée. Peut-être est-ce à l'occasion du mariage de Shemti, ou parce qu'elle atteint sa majorité, que les biens possédés sans doute auparavant en indivision par la mère et ses enfants ont été partagés. La formule employée par Imhotep : « (biens et revenus) dont je possède le tiers, faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua . . . . m'a fait un acte de vente . . . », semble bien indiquer que cet acte attribuait l'ensemble

<sup>(1)</sup> Sur ce titre, cf. Sauneron, *BIFAO* 51, p. 137-171, et les remarques faites dans *Annuaire EPHE*, *IV*<sup>e</sup> section 1970, p. 75.

<sup>(2)</sup> En particulier P. Louvre 2408, trad. par Sethe, dans Sethe-Partsch, *Bürgschaftsrecht*, p. 727 sq.; P. Leyde 373 b et c, *ibid.*, p. 724 sq.; P. Louvre 3268 et 3264 ter. La reconstitution de ces archives et leur agencement chronologique constituerait un travail intéressant que nous n'avons pu aborder ici; on se reportera

à l'analyse de certaines opérations et à l'arbre généalogique fournis par Sethe-Partsch, o.c., p. 728; voir aussi la bibliographie donnée par Pestmann, OMRO 44, p. 8, n. 1 et 5.

<sup>(3)</sup> Daté de 75 av. J.C.; trad. Sethe, dans Sethe-Partsch, o.c., p. 737-740; voir aussi Rec. Trav. 25, 4 sq.; cit. par Sauneron, BIFAO 51, 152, n. 3.

<sup>(4)</sup> O.c., p. 726-731.

<sup>(5)</sup> Seidl, Ptol. Rechtsgeschichte, p. 180.

des biens à Imhotep; est-ce parce qu'il était l'aîné? Aucun acte de vente ne semble avoir été fait en faveur de Shemti, ou du moins ne le trouve-t-on pas mentionné (1). L'acte de renonciation établi ici par son frère est peut-être la seule garantie de ses droits de propriété.

Enfin Imhotep fait allusion (l. 12 du texte) à un autre acte de renonciation fait par lui en faveur de sa sœur, toujours à la même date, concernant cette fois les biens appartenant primitivement au père de Shemti, l'un des maris de Taoua (2); et à l'acte de renonciation fait à la même date par Shemti en faveur de son frère et portant sur les biens de son père à lui, Imhotep. Ces échanges d'actes notariés avaient sans doute pour but d'éviter les procès à la suite des partages.

Le document se termine par l'acte d'adhésion de la mère aux déclarations de son fils.

L'énumération des biens et revenus peut être divisée en plusieurs parties, selon les diverses provenances de ceux-ci; on trouve ainsi successivement cités les biens et revenus provenant

- I) de Pa... (?), fils de Hepmen, le grand-père maternel du père de Taoua
  (l. 1), coachyte, préposé à la nécropole de Memphis;
- II) de Padiimhotep, fils de Nakhtihep, dit « le père » de Taoua (mais il s'agit probablement du grand-père), qui porte le même titre (l. 4 F);
- III) du coachyte Penhi, dit « le père » de Taoua (l. 8 D), du coachyte Imhotep et de la dame coachyte Tana (dont les liens de parenté avec Taoua ne sont pas précisés); Penhi est appelé plus correctement à la l. 10 (B) « le père de la mère » de Taoua; ces imprécisions n'étonnent pas dans les textes égyptiens, puisqu'il n'y avait pas de mot spécial pour désigner le « grand-père »;
- IV) du coachyte Hor, qui est le grand-père maternel de la mère de Taoua.

Cette énumération se termine à la 1. 10 (N), où sont reconnus expressément les droits de propriétés de Shemti, par la formule : « A toi appartiennent . . . »,

(1) Au contraire, le P. Louvre 2408 (daté également de Pharmouti 197 av. J.C.), mentionne un acte de vente fait par Taoua au profit de Shemti concernant la moitié des

biens de son père; cf. Sethe-Partsch, o. c., p. 727.

(2) C'est le P. Louvre 2408; cf. note précédente.

suivie d'un résumé des parts dont le détail a été donné auparavant, des formules habituelles de « renonciation » à toute contestation, et de la mention des amendes qu'Imhotep devra verser à sa sœur s'il reçoit le paiement d'enterrements effectués sur le secteur appartenant à celle-ci, ou s'il perçoit une part de ses revenus liturgiques. Enfin un paragraphe traite des contestations qui pourraient survenir au sujet des pensions alimentaires et des revenus provenant du père de Shemti. Seize témoins ont signé au verso, dont les noms sont plus ou moins détériorés par des lacunes.

Ce qui mérite plus particulièrement de retenir notre attention est l'apport considérable fourni par ce document en ce qui concerne l'étude des noms propres, de la géographie et de l'économie de la région memphite à l'époque ptolémaïque. Anthroponymes, toponymes et noms de métiers abondent dans ce texte et sont souvent fort difficiles à déchiffrer. La réunion des passages parallèles, en particulier dans des P. du Louvre souvent inédits ou mal publiés, a permis dans plusieurs cas de cerner les problèmes les plus importants et de les éclaircir.

L'étude de la région et la localisation des villages cités a bénéficié du concours précieux de J. Yoyotte.

Parmi les lieux-dits ou quartiers de Memphis bien connus par d'autres sources, on trouve cités : l'Anoubieion (*Pr-grg-Inpw*); le Sérapeum (*Pr-Wsjr-Ḥp*); le Boubasteion (*Pr-Bst-t*); l'Asclépeion (*Pr-'Ij-m-htp*) (1); l'expression *rmt n*, « habitant de », montre bien qu'il s'agit dans les trois premiers cas des « quartiers » avoisinant chaque sanctuaire; dans le cas de l'Asclépeion, au contraire, c'est le temple (*hw-t ntr*) de l'Asclépeion qui est nommé. Il en va de même pour le « Temple de Memphis » (*hw-t ntr* (*n*) *Mn-nfr*), le « Lieu saint » (*irpj*) « d'Isis-maîtresse-d'Ankhtaoui, la grande déesse », le « Temple-de-la-Cime-d'Ankhtaoui » (2), le temple du « Lieu saint de Thot » (*irpj n Dhwtj*).

La localisation plus délicate des autres villages : la « Akhi-de-Heriatoum », l'« Arsenal », le « Quartier-des-Grecs », la « Akhi-de-la-Queue-du-Serpent », voisine de (ou confondue avec) la « Garde-du-Nord », tous deux situés dans le « district d'Ouenkhem » a été étudié par Yoyotte (3).

(1) Pour la localisation, encore assez incertaine de ces quartiers, voir Wilcken, *UPZ* I, p. 14-19; Jelinkowa-Reymond, *JEA* 45, 64-65, et plus récemment De Meulenaere, *CdE* 35/69-70 (1960), 103-6 (Référence communiquée

par J. Yoyotte); cf. aussi Reich, *Mizraïm* I, p. 23 sq.

(2) Cf. De Meulenaere, o.c., p. 106, n. 1. (3) La Localisation de Ouenkhem, BIFAO 71, p. 1-10.

Enfin quelques toponymes ou noms d'ateliers ou de sanctuaires résistent encore au déchiffrement (1).

La longue énumération des « maisons d'habitation » (\*wj·w n rmt) faisant partie du secteur où les héritiers de Taoua ont le droit de pratiquer les enterrements et d'assurer les services funéraires, nous fait connaître un grand nombre de métiers exercés par leurs habitants. La plupart de ces professions semblent liées plus ou moins directement à des temples ou à leurs dépendances. Sans doute faut-il interpréter la « Akhi-de-naissance-de-Thot-l'Ibis » comme un édifice où l'on pratiquait l'élevage des animaux sacrés du dieu; il est desservi par des « serviteurs » (sdm·w et sdm·w 'š), des soldats (gl-šr), des paysans, des fabricants de boisson, des marchands, des chanteurs, des danseurs et « hommes d'Anubis » (embaumeurs?). A côté de ces personnes affectées à un service particulier, et des prêtres-wb, scribes ou pastophores attachés à un sanctuaire, on rencontre une grande quantité de maisons peut-être plus isolées, dont les habitants exercent des professions diverses : marins, charpentiers, orfèvres, brasseurs etc...

Les mots désignants les diverses espèces de revenus funéraires sont presque toujours des hapax : *ihj*, *šdj*, *hwh·t*, *šm*<sup>c3</sup>; on ne peut que s'assurer de leur exacte transcription, sans pouvoir jusqu'à présent définir leur sens avec précision.

(1) Cf. les notes 40, 65, 77, 81 et 96 du Commentaire, *infra*, p. 60-64.

Bulletin, t. LXXI.

3

#### TRANSCRIPTION

```
1 A h3·t-sp 8·t ibd 4 prt n pr-3 *·w·s Ptwlmjs *·w·s s3 n Ptwlmjs *·w·s irm B 3rsjn3
n3 ntr·w mr it·w 1

w6h 3/gentre irm n3 ntr·w sn·w n3 ntr·w mnh·w n3 ntr·w mr it·w C irm nr 5 *·w·s
```

 $w^cb$   $\exists lgsntrs\ irm\ n^{\natural}\ ntr\cdot w\ sn\cdot w\ n^{\natural}\ ntr\cdot w\ mnb\cdot w\ n^{\natural}\ ntr\cdot w\ mr\ it\cdot w\ ^{c}_{||}\ irm\ pr-^{c}_{\exists}\ ^{c}\cdot w\cdot s$   $Ptwlmjs\ ^{c}\cdot w\cdot s\ p^{\natural}\ nb\ \check{sp}\ ^{2}\ Tmrj^{\natural}s\ s^{\natural}\ Sjtlks$ 

iw 3rts 3 s3·t T3jgn3s 1 fj šp ķnj m-b3h B3rnjg3 \*·w·s t3 mnh·t

iw Misjis sit ipilis fj tn nwb m-bih irsjni E ti mr sn

iw N3rn3 s3·t Ptwlmjs wb 3rsnj3 t3 mr it·s

dd  $htmw \stackrel{F}{=} ntr ^{2}Ij-m-htp s^{2} Pth-m^{2}-[hrw]^{4} ^{4} [mw\cdot t\cdot ]f Tj\cdot n(\cdot t)[-w^{2}]^{5} n$ 

 $s-hm\cdot t$   $\check{S}mtj^6$   $s\stackrel{?}{\rightarrow} t$   $T\stackrel{?}{\rightarrow} -n\stackrel{?}{\rightarrow} [-k\stackrel{?}{\rightarrow} w-n-im\cdot w^7 \ mw\cdot t\cdot s(w) \ Tj\cdot n(w)-w[\stackrel{?}{\rightarrow}]^8$   $t\stackrel{?}{\rightarrow} j\cdot f$   $sn\cdot t$  n  $\check{s}rj$  n  $mw\cdot t$ 

 $tw \cdot i \ wj \cdot k(wj) \ r_{\perp}^{\Pi} \ hr \cdot t \ n \ t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/4 \ n \ p^{3} \ k^{3} \ ^{9} \ 3 \ n \ [w^{3}h-mw] \ P^{3}-\dots$  (?)  $^{10} \ s^{3} \ n \ Hp-mn$   $p^{3} \ it \ n \ t^{3} \ mw \cdot t \ n \ p^{3} \ it \ n \ t^{3}j \cdot t \ mw \cdot t \ t^{3}j \cdot i \ mw \cdot t$ 

hn° t³j·t dnj·t 1/4 n p³ 3rb ntj hr r³·w 11 ntj ir n·w t³b·tj

 $hn^{\circ}$   $t^{3}j \cdot t$   $dnj \cdot t$  1/3 n  $p^{3}$  gs h[bs]  $^{13}$   $n^{3}$   $^{3}rb \cdot w$  ntj ir  $n \cdot w$   $i^{3}b \cdot tj$  ntj hrj ntj iw wn  $mtw \cdot i$   $t^{3}j \cdot f$   $dnj \cdot t$   $^{N}$  1/3 ntj hn ntj nb  $i \cdot ir$   $n \cdot i$   $s \cdot hm \cdot t$   $Tj \cdot n(\cdot t) - w^{3}$   $s^{3} \cdot t$   $P^{3} - dj - ^{2}Ij - m - htp$   $mw \cdot t \cdot s(w)$  Smtj  $t^{3}j \cdot i$   $mw \cdot t$   $t^{3}j \cdot t$   $mw \cdot t$  sh n  $db^{3}$  hd  $^{N}$   $i \cdot r \cdot w$  n  $h^{3} \cdot t - sp$   $8 \cdot t$  ibd 4  $pr \cdot t$  n  $pr - ^{5}$   $^{5}$ 

 $r \stackrel{\epsilon}{\sim} t^{-14} \not hr \not p^3 s \not h n rn \cdot f iw \cdot i m - s^3 \cdot t^{-15} n \not p^3 \stackrel{\epsilon}{\sim} r ir \cdot t \not hr \not p^3 s \not h n rn \cdot f \not hn^{\epsilon} \not p^3 j \cdot f \stackrel{0}{\mid} hp n^3 j \cdot w hjn \cdot w$ 

 $rsj p^3 k^3$  n it-ntr Ij-m-htp s $^3$  Ns-dnj $\cdot$ t-Pth  $^{16}$ 

 $mh \cdot tj p^{\circ} [k]^{\circ} n P^{\circ} - dj - Wsjr s^{\circ} n i^{\circ} h - ms$ 

 $imn \cdot tj p_{5}^{\circ} \stackrel{P}{\downarrow} dw$ 

 $i^{c}b \cdot tj p^{c}s[\dots] n thj n^{c}[\dots]^{17} n^{c}J-m-htp s^{c}Pth [p^{c}ntr]^{c}$ 

 $\stackrel{Q}{\mid} hn^c t^3j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n n^3 \check{s}tj \cdot w p^3 s^c n[h](?) n w^3h-mw P^3-\dots(?)^{10} s^3 n \not Hp-mn \stackrel{R}{\mid} p^3 it n t^3 mw \cdot t n p^3 it n t^3j \cdot t mw \cdot t t^3j(\cdot i) mw \cdot t ntj hrj ntj [h]r t^3 h^3s \cdot t Mn-nfr p^3j \cdot s wn$ 

 $t^3$   $\stackrel{S}{\mid}$   $dnj \cdot t$  1/3 n  $n^3$   $\check{s}tj \cdot w$   $\stackrel{17}{\text{bis}}$   $n^3$   $dmj \cdot w$  n  $\check{s}tj$   $n^3$   $rmt \cdot w$   $[t^3$   $\stackrel{e}{\cdot} hj]$  st msh  $\stackrel{18}{\cdot}$   $hn^e$   $t^3$   $rsj \cdot t$   $\stackrel{T}{\mid}$   $mht \cdot t$   $\stackrel{19}{\cdot}$  r dmj 2 n  $p^3$   $t\check{s}$  n wn-hm  $\stackrel{20}{\cdot}$ 

```
^{2} ^{A} [hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t]dnj \cdot t 1/3 n n^{3} w^{\epsilon}b \cdot w n Dhw \cdot tj p^{3} ntr ^{\epsilon}
                                                      n^2 s\underline{h} \cdot w \ t^2 \ \underline{h} w [t(?) \dots]^{21} \ \underline{h} w \cdot t - n tr \ n \ p^2 \ irpj \ n
 \underline{D}hw \cdot tj \ t^{3} \stackrel{\text{B}}{+} \stackrel{\text{c}}{-}hj \ ms \ n \ \underline{D}hw \cdot tj \ p^{3} \ hb^{22} \ t^{3}(?)[\ldots ]^{23} \ ntj \ n \ p^{3} \ d[mj] \ 2 \ ntj \ hrj
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3
                                            n<sup>3</sup>j·w s<u>d</u>m·w n<sup>3</sup> hb·w
                                              n^3 j \cdot w \quad sdm \cdot w \quad \dot{s} \quad n \quad p^3 \quad bjk
 ^{\text{G}}_{\perp} hn° ^{\text{G}}_{\perp}[j·t] dnj·t 1/3 n^{\text{G}}_{\parallel}j·w gl-šr·w
                                              n^{\circ}j.w wj^{\circ}.w
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3
                                            n^3 j \cdot w \cdot \cdot \cdot \cdot \cdot^{24}
                                              n^3 j \cdot w \quad \check{s} w \cdot t j \cdot w
hn^{\epsilon} t^{\beta} j \cdot t \ dn j \cdot t \ 1/3
                                            n³j·w ḥsj·w
                                             n^3 j \cdot w t n f \cdot w
                                    n^{\circ}j\cdot w \ rmt\cdot w \ n^{\circ}Inp^{\circ 25}
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n n^{\beta} h \cdot t \cdot w(?) \dots (?)^{26} rmt nb ntj n p^{\beta} dmj 2 ntj hrj
hn^{\epsilon} t<sup>3</sup>j·t dnj·t 1/3 n rmt nb ntj iw·w r w<sup>3</sup>h r·r·w
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n rmt nb ntj nb ntj iw \cdot w r ij n \stackrel{E}{\downarrow} rn \cdot s(w)
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n^{\beta}j \cdot w hw \cdot tj \cdot w n^{\beta}j \cdot w s - hm(t) \cdot w
                                        n^3 j \cdot w \ hrd \cdot w
                                        n^3 j \cdot w sn \cdot w
                                        n^3 j \cdot w \quad \check{s} m \cdot w
                                        n^3 j \cdot w \quad mn - irj(\cdot t) \cdot w
                                        n^{3}j\cdot w šms·w
                                        [n^3j \cdot w \ h]l[\cdot w]^{27}
                                    f n j \cdot w b k \cdot w
hn^{\epsilon} t3j·t dnj·t 1/3 n dmd n3j·w pr n w sp
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t[dnj \cdot t] 1/3 n [t^{\beta}j \cdot w hw]h \cdot t^{28}
                                            p^{\circ}j\cdot w \stackrel{G}{\mid} \check{s}m \stackrel{\circ}{\circ}^{19}
                                            p^3j\cdot w wš n pš
hn° t3j t dnj t 1/3 n rmt nb ntj iw w r ij n [rn] w

\stackrel{\text{H}}{\downarrow} hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ n \ ntj \ nb \ [nk \cdot t] \ nb \cdot t \ ntj \ iw \cdot w \ r \ w^{3}h \ r \cdot r \cdot w

hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ p^{\beta}j \cdot s \ \check{s}dj^{30} \ p^{\beta}j \cdot s \ ihj^{31}
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t^{-1} 1/3 n ntj nb ntj pr n-im \cdot s
ḥn° t3j·t dnj·t 1/3 n ntj nb ntj iw·w r w3h r·r·s
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj \stackrel{K}{=} nb ntj iw \cdot w r ij (n) rn \cdot s
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t [1/3 \dots]
```

```
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj 1/3 n ntj 1/3 n ntj nb ntj 1/3 n ntj nb ntj 1/3
       nti hn nti nb r ir n·i s-hm·t Tj-n·t-w3 s3·t P3-dj-'Ij-m-htp t3j·(i) mw·t ht3j·t mwt
sh n db3 hd i·r·w n h3·t-sp 8·t ibd 4 pr·t n pr-53 *·w·s *nh d·t
       r \stackrel{\circ}{s} \cdot t^{-14} \not h r \not p \stackrel{\circ}{s} s \not h n r n \cdot f
       hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n n^{3} stj \cdot w n^{3} rmt \cdot w n t^{3} h^{\epsilon}j hr^{-1}Itm^{32}
 hn^{\bullet} t^{3}j \cdot t^{0} dnj \cdot t 1/3 n n^{3} stj \cdot w n rmt \cdot w n dmj t^{3}-whrj 33
       r dmi \ 2 hr \ t^3 \ m^3i \ \lceil Pth^{1} - p^3 \dots (?) \ hrj \cdot ib \ Mn-nfr^{3/4}
hn^{\circ} t_{\perp}^{P} j \cdot t dn j \cdot t 1/3 n^{\circ} j \cdot w w^{\circ} b \cdot w
                                                                   n^3 j \cdot w s \underline{h} \cdot w
                                                                   n^3 j \cdot w \ w n \cdot w
                                                                   n³j·w gl-šr·w
                                                                   n3j·w wj°·w
                                                                  n^3 j \cdot w \dots^{24}
                                                                   Q n<sup>3</sup>j·w šwtj·w
 hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n^{\beta}j \cdot w s\underline{d}m \cdot w n^{\beta} hb \cdot w
                                                                   n^3j\cdot w \ s\underline{d}m\cdot w \ n \ p^3 \ bjk
                                                                  n^{\beta}j\cdot w \ \underline{t}nf\cdot {}^{\mathrm{R}}_{\perp}w
                                                                   n3j·w rmt·w n Inpw
 h^{n} t^{2}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n n^{2} h^{2}t \cdot w(?) .....(?) t^{26} t^{2} 
 hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 \stackrel{S}{\downarrow} n rmt nb ntj iw \cdot w r w^{3}h r \cdot r \cdot w
 hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ n \ rmt \ nb \ ntj \ nb \ n \ p^{\beta} \ t^{\beta} \ ntj \ iw \cdot w \ r \ ij^{\gamma} \ n \ rn \cdot w
 hn° t3j·t dnj·t 1/3 n3j·w hw·tjw
                                                            n^{3}j\cdot w s-hm(\cdot t)\cdot w
                                                            n^{\circ}j\cdot w \stackrel{\mathrm{T}}{=} hrd\cdot w
                                                            n^3 j \cdot w \ sn \cdot w
                                                            n^3 j \cdot w \ \check{s} m \cdot w
                                                            n^3 j \cdot w \quad mn - irj(\cdot t) \cdot w
                                              {}^{3} {}^{\Lambda}_{\perp} [n^{5}j\cdot w \ \check{s}ms\cdot w] {}^{35}
                                                            n^3 j \cdot w h l \cdot w
                                                            n^3j\cdot w \ b^3k\cdot w
 hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dn[j \cdot t 1/3 \ n \ dm\underline{d} \ n^{\beta}j \cdot w \ pr \ n \ w^{\epsilon} sp]
 [h]n^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \lceil 1/3 \rceil [n \ ntj \ nb \ n \ p^{3}] t^{3} \ ntj \ iw \cdot w \stackrel{B}{\downarrow} r \ ij \ n \ rn \cdot w
 hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 t^{\beta}j \cdot w hwh \cdot t^{28}
```

```
p \stackrel{>}{}_{i} \cdot w \stackrel{\times}{}_{i} m \stackrel{>}{}_{i} \stackrel{29}{}_{i}
                                p^3j\cdot w wš n pš
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n rmt nb ntj iw \cdot w ij n rn \cdot w
hn^{\epsilon} t^{\beta} j \cdot t dn j \cdot t \stackrel{G}{=} 1/3 n nt j nb [nt j iw] \cdot w r w^{\beta} h r \cdot r \cdot w
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{\beta}j \cdot s \check{s}dj^{30} p^{\beta}j \cdot s ihj^{31}
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj pr n-im \cdot s
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj sp \frac{D}{L} r \cdot r \cdot s
hn^{c} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj iw \cdot w r ij n rn \cdot w
hn^{\epsilon} t<sup>3</sup>j·t dnj·t 1/3 n ntj nb ntj iw·w r dj·t s·t rn·w
hn° t3j·t dnj·t 1/3 n ntj nb ntj iw·w r w3h r·r·w
   ntj iw wn mtw-i t^3j-w dnj-t 1/3
    Inti \stackrel{\mathbf{E}}{\downarrow} h n ntj nb r ir n·i s-h m·t Tj·n·t-w<sup>3</sup> s<sup>3</sup>·t P<sup>3</sup>-dj-ij-m-htp t<sup>3</sup>j(·i) m w·t t<sup>3</sup>j·t m w·t
r ir \cdot t(?) \stackrel{\circ}{s} \stackrel{36}{p} p\stackrel{\circ}{s} s\underline{h} n rn \cdot f
    iwi m-s3·t n p3 'š r ir·t ḥr p3 sh n rn·f ḥn' p3j·f hp
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t \stackrel{G}{+} dnj \cdot t \frac{1}{3} n \text{ wn } Pth Pn-mn s^{\beta} n Hr
                                    hn^{\circ} mj-nn <sup>37</sup> T^{\circ}-[n-im·w](?) s^{\circ} n Pn-Pth ^{\rm H}
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n p^{\beta} \cdot wj n rmt n s - [\dots]^{38} P^{\beta}-dj-nfr-tm
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 (n) mj - nn P^{\beta} - dj \cdot w
_{\perp}^{1} hn° t3j·t dnj·t 1/3 (n) mj-nn \mathcal{H}°·w-... (?) 39 p3j·f sn
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n p^{\beta} \cdot wj n rmt \dots^{24} (?) \dots {}_{\perp}^{K} (?) n t^{\beta} \dots (?) h^{0} Pth \cdot nb \cdot [\dots]
[hn^c t \ni j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3] n p \ni c \cdot wj \ n \ s - hm \cdot t \ nfw^{44} \ Tj - n \cdot t - \frac{1}{1} \dots (?)
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{\beta} \cdot wj n rmt n s - hm \cdot t Tj \cdot n \cdot t - \dots^{42}
hn^{\epsilon} t \ge j \cdot t dnj \cdot t 1/3 [n p \ge ]^{\epsilon} \cdot wj n rmt n \&wtj Hr - nd^{M} - it \cdot f^{43} s \ge n Hr
hn^{\epsilon} t^{3}i[\cdot t] dnj \cdot t 1/3 n p^{3} \cdot wj n rmt n rmt Pr-grg-^{3}Inpw ^{45} Pn-hj ^{71} s^{3} n ^{3}Imn^{N}_{1}-m-hb
hn^{\epsilon} mj-nn [....](?) s^{\epsilon} n Imn-m-hb p^{\epsilon}j:f sn hn^{\epsilon} P^{\epsilon}-dj-B^{\epsilon}st:t p^{\epsilon}j:f sm
h^{\circ} t^{\circ}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{\circ} w_{i} n rmt [..]... (?) nt_{i} w_{i} w_{i} dn n f M^{0}_{+} nn s^{\circ} n
'Iw-f-'nh
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n p^{3} \cdot wj n rmt n rmt^{3}m rmt Pr-...(?) 46 Hr s^{3} n Dd-hr
ḥn° t3j·t dnj·t 1/3 n p3 °·wj n rmt p n mr ° psj 47 Ḥnsw-m-ḥb s3 n Gm·n·f-Ḥr-b3k
h[n^{\epsilon} t^{\epsilon}]j \cdot t \ dnj \cdot t \ [1/3] \ n^{\epsilon}j \cdot w \ [hw]tj \cdot w \ n^{\epsilon}j \cdot w \ s - hm(\cdot t) - w
                                     n^3 j \cdot w \ hrd \cdot w \stackrel{Q}{\longrightarrow} [n^3 j \cdot w \ sn] \cdot w
                                      n3j·w šm·w
```

```
n³j·w mn-irj (·t)·w
n³j·w šms·w
[n³j·w] hl·w
n³j·w [b³k]·w
```

 $hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \stackrel{R}{\downarrow} 1/3 n dm\underline{d} n^{3}j \cdot w pr w^{\epsilon} sp$   $hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 [t^{3}j \cdot w] hwh \cdot t$ 

 $p^3j \cdot w \quad \check{s}m^5$   $p^3j \cdot w \quad w\check{s} \quad n \quad p\check{s}$ 

<sup>S</sup>  $hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n rmt nb ntj nb n p^{3} t^{3} ntj iw w r ij (n) rn w$ 

 $[hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t] dnj \cdot t \frac{1}{3} n ntj nb ntj iw \cdot w r dj \cdot t s \cdot t (n) rn \cdot s$ 

 $hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \stackrel{\mathrm{T}}{\downarrow} 1/3 \ n \ \tilde{s}tj \cdot w \ rmt \ nb \ ntj \ nb \ n \ p^{3} \ t^{3} \ n \ ntj \ nb \ n \ p^{3} \ t^{3} \ (\mathrm{sic})$ 

 $hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{\beta}j \cdot s \stackrel{B}{\downarrow} sdj$ 

 $p^3j \cdot s$  ihj

ntj nb ntj pr n-im·s ntj nb ntj šp r·r·s

 $hn^c$   $t^3j \cdot t$   $dnj \cdot t$  1/3 n ntj nb ntj  $iw \cdot w$  r ij n  $rn \cdot s$   $hn^c$   $t^3j \cdot t$   $dnj \cdot t$  1/3 n ntj nb ntj  $iw \cdot w$  r  $dj \cdot t$   $s \cdot t$   $rn \cdot {}^{C}_{-}$  s n rn  $P^3 - \cdot [\dots]^{10}$   $s^3$  n Hp - mn  $p^3$  it n  $t^3$   $mw \cdot t$  n  $p^3$  it n  $t^3j \cdot t$   $mw \cdot t$   $t^3j \cdot t$   $mw \cdot t$   $t^3j \cdot t$   $mw \cdot t$   $t^3j \cdot t$  t t t

 $[ntj \ i]w \ wn \ mtw \cdot i \ t^3 \ k \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3$ 

r mh  $dnj \cdot t$  2/3 ntj hn ntj nb h r ir  $n \cdot i$   $s-hm \cdot t$   $Tj \cdot n \cdot t-w^3$   $s^3 \cdot t$   $P^3 - dj - ^2Ij - m - htp$   $[t^3j(\cdot i) mw \cdot t]$   $[t^3j \cdot t]$   $mw \cdot t$  ntj hrj sh n  $db^3$  hd  $i \cdot r \cdot w$  n  $h^3 \cdot t - sp$   $8 \cdot t$  ibd 4  $pr \cdot t$  n  $pr - ^53$   $^c \cdot w \cdot s$   $^c nh$   $d \cdot t$ 

r  $\overset{\circ}{s} \cdot t$  hr  $p^{\beta}$   $s\underline{h}$  n  $rn \cdot f$   $iw \cdot \overset{E}{\downarrow} i$  m  $-s^{\beta} \cdot t$  n  $p^{\beta}$   $\overset{\circ}{s}$  r  $ir \cdot t$  hr  $p^{\beta}$   $s\underline{h}$  n  $rn \cdot f$  hn  $\overset{\circ}{p}$   $^{\beta}j \cdot f$  hp

 $hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p sj n n^{\beta} s tj \cdot w$ 

n³ s'nh·w

ntj nb ntj iw iw·s w³ḥ-  $^{\rm F}_{\parallel}$  mw P³-dj- $^{\rm S}$ Ij-m-ḥtp s³ n Nhtj-Ḥp p³ it[n t³]j(·i) mwt t³j·t mwt ntj ḥr t³ ḫ³s·t Mn-nfr p³j·s  $^{\rm G}_{\parallel}$  wn

 $t^3j \cdot t \ dnj \cdot t \ psj \ n^{\lceil}t^{\lceil} \cdot (?) \ ^{\lceil}hw \cdot t^{\rceil} \ 3 \cdot t$ 

hn' t3j·t dnj·t pšj [n p]3 H 3rb[ntj hr] r3·w ntj ir n·w i3b·tj

[.....](?)  $3 \cdot t$ (?)  $n p^3 irpj n is t-nb \cdot t-\frac{1}{1} inh-t i wj t^3 ntr \cdot t is t$ 

ntj iw wn mtw-i  $t^3j$ -w k-t dnj-t p $\check{s}j$  ntj  $\underline{h}n$  ntj nb  $\frac{\kappa}{l}$  r ir n-i s- $\underline{h}m(\cdot t)Tj$ -n-t-w $^3$  s $^3$ -t P $^3$ -dj-

```
r \stackrel{\circ}{s} \cdot t \quad hr \quad p^{\circ} \quad sh \quad n \quad rn \cdot f
    iw \cdot i \ m-s^3 \cdot t \ n \ p^3 \stackrel{e}{\circ} s \ r \ ir \cdot t \ hr \ p^3 \ sh \ n-rn^M_1 \cdot f \ hn^e \ p^3j \cdot f \ hp
hn° t3j·t dnj·t pšj n t3 k·t hw·t 3·t ntj kd
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p\delta j n p\delta \beta rb ntj hr h r\delta \cdot w ntj ir n \cdot w i\delta b \cdot tj
ḥn° tsj·t dnj·t pšj n n³ .....(?) 10 ntj kd hn p³ 3rb rn·f ntj ḥr t³ h³s·t Mn-nfr
    ntj iw wn mtwi tj:w k·t dnj·t pšj
    ntj hn ntj nb r ir n·i s-hm·t Tj-n·t-w3 tj·n·t P3-dj-'Ij-m-htp t3j(·i) mw·t t3j·t mw·t
sh n db^3 hd r \cdot r \cdot w^p n h^3 \cdot t - sp 8 \cdot t ibd 4 pr \cdot t n pr - sh d \cdot t
    r \stackrel{\epsilon}{s} t \stackrel{h}{h} r \stackrel{p}{s} s \stackrel{h}{h} n r n \cdot f
    iw \cdot i \, m - s \cdot t \, n \, p \cdot \stackrel{Q}{\rightarrow} \stackrel{\epsilon}{s} \, r \, ir \cdot t \, h r \, p \cdot s \, h \, n \, r n \cdot f \, h n^{\epsilon} \, p \cdot j \cdot f \, h [p]
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t [dnj \cdot t] p \tilde{s} j n n^{\beta} rmt \cdot w t^{\beta} km \cdot t^{\delta 0}
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p_{\perp}^{\mathbb{N}} \check{s}j n p^{3} \overset{\circ}{\cdot} wj n rmt n Ptwlmjs s^{3} n Tr[\dots]
hn^{\epsilon} S(?)rtrjws hn^{\epsilon} rs hn^{\epsilon} Ps-dj-Hr-ps-hrd nsj.f sn.w
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n[p^{\beta} \cdot w j n] rmt n Hrgltj
hn^{\circ} t^{\circ}j \cdot t dnj \cdot t p \check{s}j^{\mathsf{T}} n p^{\circ} \circ wj n rmt s - hm \cdot t T^{\circ}-1 \dots 1^{51}
\overset{5}{\overset{\Lambda}{+}} \quad [\ldots \qquad ]-t^{3}j\cdot f-nh\cdot t(?)
h^{c} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p \times j n \times n^{3} rmt \cdot w t^{3} (?) [......]
hn^{\epsilon} t^{3}j[t dnj t] psj n p^{3} {\epsilon} wj n rmt {\lceil} nwb^{B}_{\perp}j{\rceil} Dd - hr s^{3} n Hr {\epsilon}^{3} - phtj
hn^{\epsilon} t^{\beta}j[\cdot t \ dnj \cdot t \ p \check{s}j] \ n \ p^{\beta} \cdot wj \ n \ rmt \ n \ \check{s}m^{\epsilon} \ Hr-hb
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \tilde{s} j n p^{\beta} \cdot w j n rmt^{\beta} n trn^{52}
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p \cdot j n p^{3} \cdot wj n rmt Hr-n\underline{d} \cdot it \cdot f^{43} [p^{3}j \cdot f] sn
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p[\check{s}j n]p^{\beta} \cdot wj n rmt Hr-[m-hb] (?) s^{\beta} P^{\beta}-dj-Imn
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t^{-D} dnj \cdot t p \tilde{s} j n p^{\beta} \tilde{s} \cdot w j n rmt P^{\beta}-dj-\tilde{s} \cdot t
ḥn° t³j·t dnj·t pšj n p³ °·wj n rmt·t s-ḥm·t Tj·n·t-w³ s³·t Dd-ḥr
ļine tijt dnjet pšj n pi ewj n rmt n Ḥr (si) Pn -Inpw
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p i n p^{3} \circ wj n rmt mj-nn P^{3}-dj- nfr tm
hn^{\epsilon} t^{\beta} j \cdot t \ dn j \cdot t \ p \cdot s j \ n \ p^{\beta} \cdot w j \ n \ rmt \ Hr \ s^{\beta} \ n \ Pn \cdot \ldots (?)^{53}
hn^{\epsilon} \stackrel{\mathbb{F}}{\downarrow} t^{\beta}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p \not s j \ [n \ p^{\beta}] \stackrel{\epsilon}{\cdot} w j \ n \ rmt \ m j - n n \ \lceil \dots \rceil \ (?) \ s^{\beta} \ n \ Hr
hn^{\epsilon} mj-nn Pn-dr tj s? P?-km [hn^{\epsilon}] h mj-nn lmn-m-hb s? n P?-km p?j:f sn
hn^{\epsilon}[t^{2}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p]\check{s}j \ [n \ p^{2} \ \dot{s} \cdot wj \ n \ rmt \ n \ \dots](?) \ n \ p^{2} \ jr \ Hr-mhj
\frac{1}{1} hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j n p^{\beta} \cdot w j n rmt n [....](?)
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} \stackrel{\epsilon}{\circ} \stackrel{K}{\downarrow} w j n rmt [Imn-m-hb] hn^{\epsilon} 3 r s p^{\beta}j \cdot f[sn]
```

```
[hn t3j·t dnj·t pšj n] p3 ·wj n rmt·t s-hm·t Ms L -'Is·t
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} \cdot w j [n rmt n \dots] p^{\beta}j \cdot s s n
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p \tilde{s} j \ n \ p^{3} \ \epsilon \cdot w j \ n \ rmt \ Tg^{M}_{1} s^{3} \ p^{3} \ \epsilon \cdot w j \ n \ w p j \cdot t (?)^{55} \dots (?)
hn^{\epsilon} mj-nn Hr-...(?) 56 p^{\beta}j\cdot f sn
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j n p^{\beta} \cdot w j n rmt n n n w b j P^{\beta}-Ibrn
hn^{\epsilon} mj-nn p3-dj-'Ij-m-htp p3j-f sn
 hn° t3j·t dnj·t pšj n p3°·wj n rmt P3wtrs p3j·f sn
 hn° t3j·t dnj·t pšj n p3°·wj n 0 rmt n bsntj Trg3
 hn° t3j·t dnj·t pšj n p3°·wj n rmt n 3m Ḥr
 hn^{\epsilon} p^{\epsilon} \cdot wj \ n \ rmt \ mj-nn \ T^{\epsilon}-n-im \cdot w
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j \stackrel{P}{\downarrow} n p^{\beta} \cdot w j n rmt s - i w \delta^{57} \mathcal{D}d - hr s^{\beta} n [...] s [...]
 [hn^{\epsilon} t^{2}j] \cdot t dnj \cdot t psj n p^{2} \cdot (wj) \stackrel{Q}{\downarrow} n rmt mj-nn \underline{D}d-hr p^{2} iswr
hn^{\epsilon} mj nn Dd-hr-p^{2}-[\dots] s<sup>2</sup> n Hr^{2}Inpw
hn^{\epsilon} t_{j}^{2} t dn j \cdot t p j n^{R} p^{2} \cdot w j n r m t [..]..(?)^{58}
hn^{\epsilon} t^3j \cdot t dnj \cdot t p\check{s}j n p^3 {}^{\epsilon}[\cdot wj] n [rmt n] s n krppj {}^{59} Hr-m-hb s^3 n Hr
 S hn mj-nn Hr-n-pj p j f sn
ḥn° t'sj·t dnj·t pšj n p³ °[·wj n rmt] n mr ° psj 60 Ptḥ Ḥr-n-Pj s³ n Ḥr
 hn° t³j·t dnj·t T pšj n p³ °·wj n rmt mj-nn P³-dj·w s³ n Pn-dr·t
 [hn^{\epsilon}] [hn^{\epsilon} mj-nn] [hn^{\epsilon}] 
 hn° mj-nn Hr-m-hb p3j f sn
 ḥn t'sj t [dnj t pšj n p's s] wj n rmt mj nn Dd-ḥr s' n P's-dj-Nfr tm
  B hn° t3j·t dnj·t pšj n p3 °·wj n rmt n sdm n3 hb·w rmt p3 hj 61 Hr-'Inpw
 hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p\check{s}j \ n \ p^{3} \ {\epsilon \choose s} wj \ [n] \ rmt \cdot t \ n \ {\epsilon \choose 1} \ s - hm \cdot t \ s\underline{d}m \ n^{3} \ hb \cdot w \ B^{3}st \cdot t - m - hb
 hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p sj n p^{3} \cdot wj n rmt (n) s\underline{d}m [\dots]^{62} rmt t^{3} \cdot \underline{h}j ms^{22}
 ntj hn jr \stackrel{D}{+} \dots \stackrel{63}{-} ntj \ wb^3 p^3 tnj \dots 1^{64} ntj hr p^3 mj \cdot t Mn-nfr P^3-dj-Wsjr s^3 Hr-Hnsw(?)
 hn' tijt dnjt pšj n pi 'wj n rmt 'm E rmt pr Bistt Ḥr
 hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p^{3}j \cdot n p^{3} \cdot wj \cdot n \cdot rmt \cdot t \cdot s - hm \cdot t \cdot T^{3} - B^{3}st \cdot t(?) t^{3} \cdot mj - nn \cdot . \cdot (?) Hr t^{3}j \cdot f \cdot sn[\cdot t]
 h^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p^{*}j \stackrel{\mathbb{F}}{+} n p^{3} \stackrel{\mathbb{F}}{-} wj n rmt [^{\circ}]^{3}m rmt t^{3} w.....(?) ^{65} H^{\circ}r

\underline{h}n^{\epsilon} t^{\beta} j[\cdot t] dn j \cdot t \stackrel{\mathrm{H}}{=} p s j \quad n \quad p^{\beta} \stackrel{\epsilon}{=} w j \quad n \quad rmt \quad \underline{H}r - \dots (?) \quad s^{\beta} \quad n \stackrel{\epsilon}{=} l l

hn^{\epsilon} [t^{\beta}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p \check{s} j \ n] p^{\beta} {\epsilon \cdot w} j \ n \ rmt \cdot t \ s - hm \cdot t \dots (?)^{67}

 \stackrel{1}{\downarrow} hn° t^3j \cdot t dnj·t pšj n p³ °·wj n rmt·t Pn . . . (?) 68 hn° mj-nn. . . . (?) 69
  hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p j + n p j^{\epsilon} \cdot wj n rmt Wnnfr
  hn^{\circ} [t3j-t dnj-t pšj n p3 ^{\circ}-wj] n rmt Hr s3 n P3-sn-sn-w
```

```
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t^{\perp} dnj \cdot t p s j n p^{\beta} \cdot w j n rmt Kl[\dots(?) s^{\beta} n^{\beta}lw] - f^{\epsilon}nh
ḥn° mj-nn 'Iw·f-cnh p3j·f sn
hn^{\circ} t^{\circ}j \cdot t dnj \cdot t p s j \stackrel{M}{+} n p^{\circ} \cdot w j n rmt P^{\circ}-dj-W s j r s^{\circ} n ^{\circ}I j-m-h t p
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p s j [n] p^{3} \circ w j n rmt 'Imn-m-hb(?) s^{3} n 'Iw \cdot f \circ n h
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t^{N} p \delta j n p^{\beta} \cdot w j (n) rmt H r s^{\beta} n ij -m - h t p
hn^{c}t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p s j [n p^{3}]^{c} \cdot w j n rmt \cdot t s - hm \cdot t Dd - hr t^{3}j \cdot f sn \cdot t
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} h^{\epsilon} \cdot w j n rmt Krlps
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p \times j n p^{3} \epsilon \cdot wj n rmt s-njt Pn-dj \cdot w row s^{3} n Pn-hj (?) row
hn^{\epsilon} mj-nn \stackrel{P}{\downarrow} Dd-hr p \ni j \cdot f sn
hn' mj-nn Hr-'Inpw p\j:f sn
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j n [p^{\beta}] {\epsilon} \cdot w j n r m t s \dots n {\epsilon} hr^{\gamma_2} H r - m^{\beta}j - h s (?)
h^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p \cdot sj [n] p^{3} \cdot wj n rmt mj - nn Pn - sj s^{3} n ^{3}btbl ^{R} p^{3}j \cdot f sn
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{3} \cdot w j n rmt \cdot t s - hm \cdot t [\dots]

hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \cdot j \stackrel{S}{\longrightarrow} n p^{\beta} \stackrel{\epsilon}{\longrightarrow} wj n rmt P^{\beta}-dj-W sjr p^{\beta}j \cdot s sn

hn° tijt dnjt pšj n pi 'wj n rmt s-hmt Tj·n·t-Grb
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p^{\mathsf{T}}_{i} sj n p^{3} {\circ} wj n rmt P^{3}-nfr-s^{3}j
{}^{7}_{1} \stackrel{\text{A}}{=} [\dots] l^{\circ}_{2} (?)^{73}
h^{c}t^{2}j\cdot t dnj\cdot t p\check{s}j [n p^{2}] \cdot wj [n rmt n \dots]-Sbk s^{2} n P^{2}-dj-[\dots] (?)
hn^{\epsilon} mj-nn P^{\varsigma}-dj_{\perp}^{B}-Hr-m-hb p^{\varsigma}j\cdot f sn
hn° mj-nn Wnnfr p3j·f sn
[hn^{\epsilon} t^{2}j \cdot t] dnj \cdot t p sj n p^{2} \cdot wj n rmt s - . . (?)^{74} Pn-nj \cdot t s^{2} n Hr
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j n p \delta^{\epsilon} \cdot w j n r m t^{\epsilon}_{\perp} \dots (?) P \delta - dj - W s j r
hn° t3j·t dnj·t pšj n3 rmt·w dmd 75 Krd n p3 tš n Sj
h^{\epsilon}t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} \cdot w j n rmt n t s^{D}_{+} t b j^{76} h w \cdot t n t r M n - n f r N s - dn j \cdot t - P t h s^{\beta} n [\dots] (?)
ḥn mj-nn Nhtj-nb·f p3j·f šrj
hn^{\epsilon} t^{\epsilon} dnj \cdot t p sj n p^{\epsilon} \cdot wj n rmt s\underline{d}m t^{\epsilon} \dots^{77} hw \cdot t - ntr Mn - \frac{E}{1} nfr Hp - m - hb
ḥn' mj-nn Ḥr-mḥj p3j·f šrj
hn' t'j t dnj t pšj n p' 'wj n rmt K'm Hr-'Inpw
hn^{\circ} [t<sup>3</sup>]j·t dnj·t pšj n p<sup>3</sup> [ [ ·wj] n rmt nfw Pn-...(?) <sup>78</sup>
hn^{\circ} t^{2}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{2} \circ w j n rmt n hm-h \cdot t Pn-[...] (?)
<sup>6</sup> ḥn° mj-nn Dḥwtj-sdm p³j·f šrj
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} [^{\epsilon} \cdot w j n rmt]^{\Pi} \dots \dots
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t [p\delta]j \cdot n p\beta^{\epsilon} wj \cdot n rmt rmt T\beta^{-\frac{K}{4}} hj-n-s-t-msh i^{8} [Dd]-hr(?) s\beta \cdot n Dhwtj-mj
```

```
h_1^{l_1} h_1^{l_2} t^2 j \cdot t dn j \cdot t p \check{s} j n p^2 \cdot w j n rmt n t^2 \cdot h j \dots (?)^{81}
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \times j n p^{\beta} \epsilon \cdot wj n rmt rmt T^{\beta} - \frac{h}{l}j - \frac{h}{l} s \cdot t - msh l^{18} Hr - m - hb p^{\beta} Srj(?)n Klbj(?)
hn° t3j·t dnj·t pšj n p3° wj n rmt n t3° hj ntj \ hrj Pn-sj s3 n Hr-hb
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p\check{s}j n^{\beta}j \cdot w hwtj \cdot w n^{\beta}j \cdot w s - hm(\cdot t) \cdot w
                                n3j·w hrd·w n3j·w sn·w
                                n \stackrel{.}{}_{j} \cdot w \quad \stackrel{.}{}_{m} \cdot w \quad n \stackrel{.}{}_{j} \cdot w \quad m n - i r j (\cdot t) \cdot w
                                n^3j \cdot w \quad \check{s}ms \cdot w \stackrel{0}{\downarrow} \quad n^3j \cdot w \quad \underline{h}l \cdot w
                                n^3 \mathbf{j} \cdot \mathbf{w} \quad b^3 \mathbf{k} \cdot \mathbf{w}
hn' tij t dnj t pšj n dmd nij w pr n w sp
ḥn° t³j·t dnj·t pšj t³j·w hwh·t 28
                                p \stackrel{\circ}{\circ} j \cdot w \stackrel{\text{P}}{\mid} \check{s} m \stackrel{\circ}{\circ} \stackrel{29}{\circ}
                                p³j·w wš n pš
hn^c t^3j \cdot t dnj \cdot t p \cdot s j n rmt nb [n p^3] t^3 ntj iw \cdot w r ij n rn^0_1 \cdot w
hn° t3j·t dnj·t pšj n štj nb rmt nb [ntj] nb n p3 t3 ntj iw iw·s P3-dj-'Ij-m-htp s3 n
Nhtj-Hp \stackrel{R}{\rightarrow} p^3 it n \ t^3 j(\cdot i) \ mw \cdot t \ t^3 j \cdot t \ mw \cdot t \ ntj \ hrj
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p \delta j n p^{\beta}[j] \cdot s \delta dj^{30}
                                p^3j \cdot s ihj 31
hn° t³j·t \ dnj·t pšj n ntj nb ntj pr n-im·s
hn° tij t dnj t pš[j n] ntj nb ntj wih r r s
hn^{\epsilon} t \ge j \cdot t dnj \cdot t p \ge j n ntj nb ntj n ntj n
hn° t3j·t dnj·t pšj n ntj nb [ntj iw·w r ij
\begin{bmatrix} 8 & A \\ 1 & 1 \end{bmatrix} n \quad rn \cdot s
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p^{8}j n rmt nb ntj nb n p^{3} t^{8}j \cdot \dots \cdot n dn^{2}t 1/3 [\dots P^{3}-dj^{2}]j \cdot m \cdot htp
s^2 n] Nhtj-Hp[p<sup>2</sup> it]n t^2j·i [mw·t] t^2j·t mw·t ntj \frac{B}{4} hrj r h(·t) p^2 ntj sh hrj
     ntj iw wn mtw·i 「t³j·w k·t¹ dnj·t pšj ntj hn ntj nb r ir n·i
s-hm·t Tj·n·t-w3 s3·t P3-dj-'Ij-m-htp t3j(·i) mw·t t3j·t mw·t sh n db3 hd r·r·w n h3·t-sp
8.t ibd 4 pr.t n pr. w.s hh d.t
     r \stackrel{\epsilon}{s} t [hr \ p^3 \ sh] n \ r [n \cdot f]
     iwi m-s3·t n p3 's r ir·t hr p3 sh n rn·f hn' p3j·f hp
```

 $\stackrel{\text{D}}{}$   $hn^{\epsilon}$   $t^{3}j \cdot t$   $dnj \cdot t$  1/3 n  $n^{3}$   $\check{s}t^{j} \cdot w$   $n^{3}$   $s^{\epsilon}nh \cdot w$   $[ntj \ iw]$   $iw \cdot s$   $w^{3}h - mw$   $Pn - hj^{71}$   $s^{3}$  n  $Bw - ir \cdot w - th \cdot tj \cdot s$   $p^{3}$  it n  $t^{3}j(\cdot i)$   $mw \cdot t$   $t^{3}j \cdot t$   $dnj \cdot t$  1/3 n  $n^{3}$   $t^{3}$   $t^{3$ 

 $hrd \cdot w \ n^3 j \cdot w \ [\dots]$ 

```
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n n^{3} stj \cdot w n^{3} s^{\circ} nh \cdot w ntj nb n p^{3} t^{3} ntj iw
iw \cdot s s - hm \cdot t + w^2h - mw T j \cdot n \cdot t - n^2 s^2 \cdot t T^2 - n - im \cdot w
       p^2 wn t^2j \cdot t dnj\cdot t 1/3 n ntj nb ntj iw iw\cdot s Pn-hj[p^2] it
n \ t \exists j(\cdot i) \stackrel{G}{\downarrow} mw \cdot t \ t \exists j \cdot t \ mw \cdot t \ ntj \ hr^c \ t \exists j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ n[tj] \ nb
ntj iw iw·s s-ḥm·t [Tj·n·t-n³ s³·t] T³-n-im·w ntj ḥrj
        t^2j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ n \ t^2 \ hw \cdot t \ ntj \ iw \cdot w \ dd \ n \cdot s \ t^2 \ \lceil hw \cdot t \rceil \ n \ Hr
hn^{\epsilon} to dnj \cdot t 1/3 [to ] hw \cdot t mht \cdot t
hn \cdot f ntj hr \downarrow t; h s \cdot t Mn-nfr
        ntj iw wn mtw-i [t \ge j \cdot w \ k \cdot t \ dnj \cdot t] 1/3 r \ mh t \ge dnj \cdot t 2/3 ntj \ hn ntj nb r ir n \cdot i
s-hm\cdot t Tj\cdot n\cdot t-M^*w^2 s^2t\cdot t P^2-dj-M^2ij-m-htp t^2j(\cdot t) mw\cdot t t^2j\cdot t mw\cdot t sh n db^2 hd r\cdot r\cdot w n
h3 \cdot t-sp 8 \cdot t ibd 4 pr \cdot t n pr-3 nh d \cdot t
        r \stackrel{\circ}{s} \cdot t hr p^3 sh n rn \cdot f
       iw \cdot i \stackrel{\text{N}}{=} m - s \stackrel{\text{S}}{=} t \ n \ p \stackrel{\text{S}}{=} \stackrel{\text{c}}{=} r \ ir \cdot t \ hr \ p \stackrel{\text{S}}{=} s h \ n \ rn \cdot f \ hn \stackrel{\text{c}}{=} p \stackrel{\text{S}}{=} j \cdot f \ hp
       n^3 j \cdot w h j n \cdot w
       rsj t^3 hw \cdot t n w^3h-mw P^3-dj-Wsjr s^3 Wnnfr ntj hr b^3j \cdot f hr hr hr
        mh \cdot tj \quad t^3 \quad hw \cdot t(?) \quad n \quad sh(?) \quad hw \cdot t \quad ntr \quad n \quad Thnj-n-^c nh-t^3 \cdot wj^{84} \quad P^3-dj-^2 Ij-m-htp \quad s^3 \quad n
Pn-mnh ntj hr n3j·f sn·w
        imn \cdot tj \ t^{\frac{1}{2}} \ hw \cdot t \ (?) \ n \ w^{\frac{1}{2}} h-mw \ ^{\frac{1}{2}} \ Pth-i \cdot ir-dj \cdot s \ s^{\frac{1}{2}} \ n \ Nhm \cdot w-\dots \ (?)^{85}
        ibb\cdot tj \ tb \ hw\cdot t \ n \ Pb-[...] \ sb \ n \ Ij-m-htp
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n n^{\beta} s_{\perp}^{0}tj \cdot w n^{\beta} rmt \cdot w T^{\beta}-iwj \cdot t-n-n^{\beta}-wjnn <sup>86</sup> ntj[\dots] p^{\beta} t\check{s} (?)
hn^{\epsilon} t<sup>3</sup>j·t dnj·t 1/3 n n<sup>3</sup> hwt·w n
'š (?) stj mj-nn (?) šn·ntr (?) 88

hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n n^{3} \frac{s}{1} \dots ?^{89} n^{3} Ij - m - htp

hn^{\circ} t^{3}j \cdot t \ dnj \cdot t \ 1/3 \ n \ p^{3} \ {\circ} \cdot wj \ n \ rmt \ \check{s}wtj \ [\dots] \ s^{3} \ n \ \underline{D}d-hr
ḥn° mj-nn Ḥr-mhj p³j·f sn
hn^{\epsilon} mj-nn P^{\beta}-dj-nfr-\frac{T}{i}tm p^{\beta}j\cdot f sn
ḥn° mj-nn Ḥr-nd-it·f 43 p³j·f sn
hn^{\circ} t^{\circ} j \cdot t dn j \cdot t 1/3
                                                                                                      {}^{9} {}^{A} [n \ p^{2} {}^{\circ}·w]j n rmt \cdot t s-hm \cdot t T^{2}-sm{}^{\circ}j \cdot t s^{2} \cdot t (n) Pn-
[....(?)]  \stackrel{\text{f.h.}^6}{n} p^{\circ} \stackrel{\text{e.w.}}{n} n rmt^{\circ} n \check{s}wtj \not Hr^{-1} \dots 1^{90} s^{\circ} n^{\circ} Nht^{\circ} Inpw irm n^{\circ}j^{\circ}f sn^{\circ}w n^{\circ}j^{\circ}f
```

```
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n p^{3} \cdot wj n rmt Gm \cdot w - Hp(?) s^{3} n Pn - sj

hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n p^{3} \epsilon(wj) n rmt n \dots (?) s hnk^{24} \left[ \frac{0}{1} \dots s^{3} n \dots \right] irm n^{3}j \cdot f

sn \cdot w \quad n \ge j \cdot w \quad hrd \cdot w
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n \dots (?) s-mtk^{24} Dhwtj-[\dots]
irm n3j·f hrd·w
hn^c t^3j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n^3j \cdot w [hwtj \cdot w] n^3j \cdot w s \cdot hm(\cdot t) \cdot w
                                    n^3 j \cdot w \ hrd \cdot w \ n^3 j \cdot w \ sn \cdot w
                                    n^3 j \cdot w \quad \check{s} m \cdot w \quad n^3 j \cdot w \quad mn - ir j (\cdot t) \cdot w
                                    n^3 j \cdot w \quad \check{s} m s \cdot w \quad n^3 j \cdot w \quad \underline{h} l \cdot w
                                    n^3 j \cdot w \ b^3 k \cdot w
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t [1/3] n dm\underline{d} \stackrel{E}{\rightarrow} n^{3}j \cdot w pr w^{\epsilon} sp
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 t^{3}j \cdot w [hwh \cdot t]
                                    p^3j \cdot w \ \check{s}m^{\check{s}}
                                    p^{3}j\cdot w \ w\check{s}\langle n\rangle p\check{s}
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t \frac{1}{3} n \lceil rmt \rceil \lceil nb \mid ntj \rceil nb \mid n \mid p^{3} \mid t^{3} \mid ntj \mid iw \cdot w \mid r \mid tj \mid n \mid rn \cdot w

\stackrel{\mathsf{F}}{\downarrow} hn^{\epsilon} t \stackrel{\mathsf{F}}{\downarrow} t dnj \cdot t \frac{1}{3} n \, \check{s}tj \, nb \, ntj \, nb \, n \, p^{\mathsf{F}} \, t^{\mathsf{F}} \, [ntj \, iw] \, iw \cdot s \, [Pn-hj]^{71} \, s^{\mathsf{F}} \, n \, Bw-ir \cdot w-th \cdot tj \cdot s

[p] it n t^3j(\cdot i) mw\cdot t t^3j\cdot t ^G mw\cdot t ntj hrj
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n^{\epsilon} s t j^{\epsilon} nb ntj nb p^{3} t^{3} ntj iw^{\epsilon} [iw \cdot s s - hm \cdot t \ w^{3}h - mw Tj - n \cdot t - n^{3} s^{3} \cdot t T^{3}]
n-im w ntj hrj
    p^3 wn n t^3j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb \mid ntj iw iw \cdot s Pn-hj^{71} s^3 n Bw-ir \cdot w-th \cdot tj \cdot s p^3 it n t^3j(\cdot i)
mw \cdot t \quad t^3j \cdot t \quad mw \cdot t \quad hn^e \quad Ij - m - htp \quad s^3 \quad Pn - Imn \quad hn^e \quad s - hm \cdot t \quad Tj \cdot n \cdot t - n^3 \quad (sic) \quad s^3 \cdot t \quad T^3 - n - im \cdot w
ntj hrj \ t^3(?) \ [\dots ]^{91} \ \underline{d}d \ n \cdot s \ t^3 \ hw \cdot t \ n \ Hr
hn^{\epsilon} \stackrel{L}{\downarrow} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n t^{\beta} hw \cdot t mht \cdot t
hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dn[j \cdot t 1/3 n p^{3} 3r]b ntj hr r^{3} \cdot w ntj ir n \cdot w i^{3}b \cdot tj
hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{3} h pr-h\underline{d} 2 ntj kd hn \cdot f ntj hr t^{3} h^{3}s \cdot t Mn-nfr
     ntj iw wn [mtw \cdot i \ t \not ] \cdot w \ k \cdot t \ dnj \cdot t] \ 1/3
     \langle r \rangle mh dnj \cdot t 2/3 ntj h n tj nb r ir n \cdot i s-hm \cdot t Tj \cdot n \cdot t-w^2 s^2 \cdot t [P^2 - dj - ]^3 Ij - m - htp h t^2 j \cdot i
mw·t t³j·t mw·t sh n db3 hd r·r·w n h3·t-sp 8 ibd 4 pr·t n pr-°3 °nh d·t
     r \stackrel{\epsilon}{s} t \stackrel{h}{h} r \stackrel{p}{s} s \stackrel{h}{h} n r n f
 iwi m-s3·t n p3 'š r ir·t ḥr p3 sh n o rn·f ḥn p3 j·f hp
     n^3 j \cdot w h j n \cdot w
```

rsj t3 hw·t n w3h-mw P3-dj-Wsjr s3 Wnnfr ntj hr n3j·f hrd·w

```
mḥ·tj t3 ḥw·t sh ḥw·t-ntr Thnj-penh-t3·wj P3-dj-'Ij-m-ḥtp s3 n Pn-mnh ntj hr n3j-f
       \lceil imn \cdot tj \mid t^2 \mid hw \cdot t \mid n \mid w^2 \mid h \cdot mw \mid Pth \cdot i \cdot ir \cdot dj \cdot s \mid s^2 \mid n \mid N \mid hm \cdot \mid \dots \mid 1^{85}
      i \stackrel{?}{\circ} b \cdot t j \quad t \stackrel{?}{\circ} h w \cdot t \quad n \quad P \stackrel{?}{\circ} - \check{s} r - \stackrel{r}{\circ} \dots \stackrel{1}{\circ} 92 \quad s \stackrel{?}{\circ} \quad n \quad \stackrel{?}{\circ} I j - m - h t p (?) \quad [ \dots ] \stackrel{93}{\circ} \quad n t j \quad i w \quad i w \cdot s
 Pn-hj 71 s3 n Bw-ir·w-th·tj·s {}^{R}_{1} p3 it n t3j(·i) mw·t 82 t3j·t mw·t ntj hrj
 hn° Ij-m-htp s3 n Pn-Imn
 hn^{\epsilon} s-hm \cdot t Tj-n \cdot t-n^{\epsilon} s^{\epsilon} \cdot t T^{\epsilon}-n-im \cdot w ntj hrj
       r sh·i n·t r·r·w ntj hrj
 _{+}^{S} hn^{e} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{3}j \cdot s \check{s}dj ^{30}
                                                         p \stackrel{>}{_{>}} j \cdot s [ihj 31
 hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj pr n-im \cdot s
\lim_{t\to 0} t^3 j \cdot t \int [dnj \cdot t] 1/3 \ n \ ntj \ nb \ ntj \int_t^T w^3 h \ r \cdot r \cdot s
 hn° n3 ntj iw·w r ij rn·sw
hn^{c} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb
                                                                                ^{10} ^{\Lambda} [ntj \ \check{s}p] \ r \cdot r \cdot s
hn^{\epsilon} ti t dnj \cdot t 1/3 n ntj nb ntj iw·w [r \ dj \cdot t \ s \ rn \cdot sw]
mw·t t3j·t[mw·t ntj hrj hn° 'Ij·m·htp] s3 n Pn-'Imn
hn s-hm·t Tj-n·t-n s3·t T3-n-im·w ntj hrj
      ntj iw wn mtw-i t3j-s dnj-t 1/3 ntj hn ntj nb r ir n-i C s-hm-t Tj-n-t-w3 s3-t 'Ij-m-htp
tij(·i) mw·t tij·t mw·t sh n dbi hd r·r·w n hi·t-sp [8·t ibd 4 pr·t n pr-ii "·w·s] "nh d·t
      r \stackrel{\epsilon}{s} t h r p^3 s h n r n f
      iwi m-s3·t n p3 's r ir·t h hr p3 sh n rn·f hn p3 j·f hp
hn^{\epsilon} t \ge j \cdot t dnj \cdot t 1/3 [.....]s t j \cdot w r dj \cdot w \langle n \rangle w \ge h - mw Hr s \ge n Dd - hr - mn \langle p \ge it \rangle 94 n t \ge n
mw \cdot t + n + t^3 + mw \cdot t + n + t^3 j(\cdot i) + mw \cdot t + t^3 j \cdot t + mw \cdot t^3 + ppr \cdot w
      n^{3} rmt \cdot w p^{3} \dots (?) p^{3} \dots (?)^{95} n p^{3} \stackrel{E}{\downarrow} t \check{s} Mn - nfr
     ntj iw wn mtw-i t3j-w dnj-t 1/3 1/24 ntj hn ntj nb r ir n-i s-hm-t Tj-n-t-w3 s3-t P3-dj-
"Ij-m-ḥtp t\[i](\cdot i) mw\cdot t\[i]\cdot t mw\cdot s\[h] n \[db\] h\[d] r\cdot r\[w[n \[h]\cdot t\-sp\] \[\begin{array}{c} \begin{array}{c} 8\cdot t \begin{array}{c} bd 4 \quad pr\cdot t \n \quad pr\cdot \\ \eta \quad \text{sp} \quad \text{sp} \\ \eta \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \\ \eta \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \quad \text{sp} \quad \text{sp} \quad \quad \text{sp} \quad \quad \text{sp} \quad \quad \text{sp} \quad \quad \quad \quad \text{sp} \quad \quad
^{\circ}nh \ \underline{d} \cdot t
      r 'š·t ḥr p3 sh n rn·f
      (?) [ntj\ iw\ iw\cdot s](?) Pn-hj^{71}\ s^2\ n\ Bw-ir\cdot w-th \stackrel{H}{_{-}} \cdot tj\cdot s\ p^2\ [it\ n]\ t^2\ mw\cdot t\ n\ t^2j\cdot t\ [mw\cdot t]\ t^2j(\cdot i)
```

Bulletin, t. LXXI.

 $mw \cdot t p \ni j \cdot w rn [\dots ]$ 

4

```
hn^{\epsilon} t^{\beta}j \cdot t dnj \cdot t p s j n p^{\beta} \stackrel{!}{\downarrow} {}^{\epsilon} \cdot w j n r m t n H r j \cdot w
hn^{\epsilon} mj-nn Pn-hrd(?) p^{3}j\cdot f sn
hn^{\circ} mj-nn s-h[m\cdot t] Tj\cdot n\cdot t-^{\circ}nh\cdot w
hn° mj-nn s-hm·t Tj·n·t-'Inpw
<sup>K</sup> ḥn° mj-nn P³-dj-Ḥr-m-ḥb
hn' mj-nn Pn-b3j
ḥn° mj-nn Dj·w-hj·t(?)-n-im·w 96

hn^{\epsilon} mj-nn \stackrel{L}{\longrightarrow} P^{\circ}-\dots (?)
hn^{\circ} mj-nn P^{\circ}-nfr \cdot w(?)
hn^{\epsilon} mj-nn [....](?) p^{\epsilon}j\cdot f \delta m
    ntj iw wn mtw-i t3j-w k-t dnj-t pšj ntj hn h ntj nb r ir[n-i] s-hm-t Tj-n-t-w3 s3-t
P^3-dj-^2Ij-m-\dot{h}tp t^3j(\cdot i) mw·t t^3j·t mw·t s\underline{h} \underline{d}[b^3] \underline{h}\underline{d} r·r·w n \underline{h}3·t-sp 8·t ibd 4 pr·t n pr-^53
^{\circ}\cdot w\cdot s ^{\circ}nh d\cdot t
    r \stackrel{\text{N}}{=} \stackrel{\text{e}}{s} \cdot t \text{ hr } p^3 \text{ sh } n \text{ rn} \cdot f
    iwi m-s3·t n p3 's r ir·t hr p3 sh n rn·f hn' p3j·f hp
    mtw \cdot t \quad t^3j \cdot t \quad dnj \cdot t \quad 1/4 \quad n \quad p^3 \quad k^{3} \quad 9 \quad 3
    hn^{\circ} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/4 n p^{3} 3rb ntj hr {0 \atop 1} r^{3} \cdot w ntj ir n \cdot w i^{3}b \cdot tj
    hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/4 n p^{3} pr - h\underline{d} 3 ntj hn \cdot f
    hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t 1/3 n p^{3} gs-hbs ^{13} ntj hn \cdot f
    hn^{\epsilon} t^{3}j \cdot t dnj \cdot t p\check{s}j n n^{3} hw \cdot t \cdot w ntj \stackrel{P}{\downarrow} lw n^{3}j \cdot w hjn \cdot w s\underline{h} hrj
    h^{\circ} t^{\circ}j \cdot t dnj \cdot t p \circ j n t^{\circ}j \cdot t [.....] s^{\circ}nh ntj nb n p \circ t^{\circ} t^{\circ}ntj
iw iw·s n3 rmt·w ntj iw n3j·w rn sh hrj r h·t p3 ntj sh hrj
    r ir n \cdot i [s - hm \cdot t] Tj - n \cdot t - w^2 s^2 \cdot t P^2 - dj - Ij - m - htp mw \cdot t \cdot s Smtj
    \begin{bmatrix} B \\ 1 \end{bmatrix} t^3 j(\cdot i) mw \cdot t t^3 j \cdot t mw \cdot t \begin{bmatrix} s\underline{h} \end{bmatrix} \underline{d}b^3 \underline{h}\underline{d} r \cdot r \cdot w n \underline{h}^3 \cdot t - sp 8 \cdot t ibd 4 \lceil pr \cdot t \rceil n pr - s s n [b]
d \cdot t
    r \stackrel{\epsilon}{s} i h r p^3 s h n r n f
    iw \cdot t \ m-s^2 \cdot i \stackrel{S}{\downarrow} n \ p^2 \stackrel{\epsilon}{s} [r \cdot ir \cdot ] i \ hr \ p^2 \ sh \ n \ rn \cdot f \ hn^2 [p^2] \cdot f \ hp^2
    [mn mtw·i md·t] nb\cdot t p3 t3 i·ir-n·t[n-im]·w t3 p3 hrw r hrj
    p^3 ntj iw·f r ij r hr·t r db^3·tj·w \stackrel{\mathsf{T}}{\downarrow} n rn·i iw·i dj·t wj·f r hr·t n htr iwtj mn
n^{2}[....]Wsjr-...(?)
hn^{\epsilon} n^{\beta} \stackrel{\epsilon}{\cdot} wj \cdot w \ n \ n^{\beta} \ rmt \cdot w \ ntj \ iw \ p^{\beta}j \cdot w \ rn \ sh \ hrj[\dots]^{C} \dots]^{97} \ t^{\beta}j \cdot t \ dnj \cdot t \ p^{\delta}j \ n-im \cdot w(?)
r <u>h</u>·t p³ ntj sh hrj
```

```
bn iw rh rmt nb n p^3 t^3 mh·w n rn·i[.....]
     p^2 ntj(?) mh [....]krs krs-t hm-h l 98 iw-s n^2 dmj-w n t iv-t iv-t iw-t iw-t
 n n3 rmt·w ntj iw p3j·w rn [sh hrj
     p^2 ntj iw] f r ij rn·w p^2 ntj mh·w rmt nb n p^2 t<sup>2</sup> (n) rn·i
     r bn pw·i mḥ·t n t³j·t dnj·t pšj n-im·f r ḥ·t p³ ntj sh hrj
     iw \cdot i \stackrel{\text{\tiny E}}{+} dj \cdot t \ n \cdot t \ h\underline{d} \ 100 \ r \ sttr \ 500 \ r \ h\underline{d} \ 100 \ r \ r \ p^3 \ krs \ \underline{h}n \ hrw \ 5 \ n \ p^3 \ ssw \ n \ rn \cdot f
     iw \cdot t \ m \cdot s \cdot i \ r \ (?) \ m \dot{p} \cdot i (?) \ t \cdot j \cdot t \ dn j \cdot t \ p s j \ n \ p \cdot k r s \ [ \dots ]
     bn iwi rh thi krs kirsti hm-hl
     bn iw rh [..., ^{G}....]-i^{99} iw·s n^{3} dmj·w n štj ntj hrj hn [^{\circ} n^{3} ·wj·w n n^{3}] rmt·w [ntj
iw] p^2j\cdot w \lceil rn \rceil \stackrel{\Pi}{+} s\underline{h} hrj \lfloor p^2 bnr n n^2 \lceil wjw ntj iw n^2 s \lceil n\underline{h}\cdot w ntj hrj \underline{h}n\cdot w
     iw \cdot f \ hpr \ [\ldots ] \ kr [s \ kr] s \cdot t \ hm - hl \ t^3 \ rmt \ nb \ n \ p^3 \ [t^3] \ [n] \ rn \cdot i \ iw \cdot s \ n^3 \ dmj \cdot w
n \ \check{s}tj \ ntj \ \check{h}n^{\epsilon} \ n \ [n^{3\epsilon}] \cdot wj \cdot w \ n^{\beta} \ rmt \cdot w \ ntj \ iw \ p^{\beta}j \cdot w \ rn \ s\underline{h} \ \check{h}rj \ p^{\beta} \ bnr^{100} \ n \ n^{\beta} \ \overset{K}{\stackrel{\epsilon}{\longrightarrow}} \cdot wj \cdot w
ntj iw n3 s'nh·w ntj ḥrj ḥn·w
     iw \cdot i \, dj \cdot t \, n \cdot t \, h\underline{d} \, [100 \, r \, sttr \, 500 \, r \, h\underline{d} \, 100 \, ^c n]^{\, 101} \, \underline{h}n \, hrw \, 5 \, n \, p^3 \, ssw \, n \, rn \cdot f
     iw \cdot t \stackrel{L}{\downarrow} m-s^2 \cdot i \ dj \cdot t \ mh \cdot tj \cdot s \ (?) \ (n?) \ p^2 \ krs \ n \ rn[\cdot f \ p^2 \ bnr \ n \ n^2 \ \cdot wj \cdot w \ ntj] \ iw \ n^2 \ s^c nh \cdot w
nti hri hn w hn hrw 2 m-s<sup>2</sup> p<sup>2</sup> [ss<sup>M</sup><sub>1</sub>w(?) n rn·f (?)]
     bn iw·i rh 'he hi·t hj mtw·t(?) hne šrj rd(?) 102 mtw·[t(?) n] ti pš n tij·t štj hne ni
štj·w ntj iwtj·i ^{\rm N}_{\perp} iwtj·t ntj hrj hn n3 ^{\rm c}·wj·w ntj iw n3 s^nh·w ntj hrj hn·w
     bn iw rh rmt nb p3 t3 h h3·tj·t n rn·i
    iw f hpr r iw h i h t hj mtw t hn srj rd(?) 102 mtw t r pš n t j t štj hn n štj w ntj
iwtj·i iwtj·t ntj hrj r 'he rmt [nb n p3] t3 [h3·tj]·t rn·i hn n3 '·wj·w ntj iw n3 s'nh·w hntj
n rn·f
    iw·t m-s3·i dj·t 1 pš·w 103 en n htr iwtj mn
    bn iw \cdot i r h^{\epsilon} h^{\epsilon} h^{\beta} \cdot t j \cdot t  [.....] [.....] i \cdot 1004 r dj \cdot t iw mh š \check{s} \check{s} \cdot t^{105} n n^{\beta} \circ w j \cdot w n t j
R iw n3 s'nh·w ntj hrj hn·w
     bn iw rh rmt nb n p3 t3 h6 h3 tj t [n rn·i](?)
     iw \cdot f \ hpr \ r \ iw \ ^ch^c \cdot i \ h^3 \cdot tj \cdot t \ r \ iw \ ^ch^c \ rmt \ nb \ n \ ^s \ p^3 \ t^3 \ h^3 \cdot tj \cdot t[\dots ]^{105} \ mtw \cdot t
iwi djit nit hd [100 r s]ttr [500 r] hd 100 en hn hrw 5 n p3 ssw n rnif
    iw t m-s3·i dj·t iw T mh p3j·t šš·t 105 n-im·w n n htr iwtj mn
    p^3 rmt nb n p^3 t^3
                                               pšj [.....] 107 dnj·t pšj r ḥr·t n ḥtr iwtj mn
```

 $p^3$  rmt nb n  $p^3$   $t^3$  ntj iw·f[r ij r hr·t  ${}^{0}_{-}$  (?) . . . ] n rn  $T^3$ -[n³-k³·w] n-im·w s³ n P³-šr-n-Pth mw·t·f Hr-<sup>e</sup>nh p³j·t it hn<sup>e</sup> [m-s³(?) n³ <sup>e</sup>·wj·w n³ s<sup>e</sup>nh·w¹ [ntj iw p³j·w w]n sh hrj r h·t p³ ntj sh hrj

iw ir·t r inj p3 sh n wj h r ir T3 n3-k3·w-n-im·w s3 n P3-šr-n-Pth p3j·t it hn² ... l s-hm·t Tj·n·t-w3 s3·t P3-dj-'lj-m-htp t3j(·i) mw·t t3j·t mw·t r bnr r dj·t hpr p3j·i m3² n-im·f iw·f hpr r bn pw·t inj p3 sh n wj rn·f r bnr r dj·t hpr p3j·i m3² n-im·f n w² hrw hn hrw 10 l08 p3 ssw n-rn·f

iw ir·t r dj·t n·i ḥd 100 r sttr 500 r ḥd 100 n ḥn hrw 2 [.... [1] .........] in·tj·f r bnr n dj·t ḥpr  $p \ge j(\cdot i)$  ms n-im[·f n n ḥt]r iwtj mn

 $iw\cdot f \ hpr \ r \ hpr \ p^{3} \ [ \dots \dots ] \ sh \ n \ rn\cdot f \dots \dots f \ iw\cdot t \ m-s^{3}\cdot li^{1}(?)$   $[ \dots \dots ]^{107} \ n \ pr-^{6} \ sh \ d\cdot t \ r$   $t^{3} \ \lceil dnj\cdot t \ 1/3^{1} \ n \ p^{3} \ [ \dots ] \ n \ s[^{6}nh \ n \dots ] \ r^{3}-dj-^{2}Ij-]m-htp \ p^{3}j(\cdot i) \ it$   $ntj \ hr \ t^{3} \ h^{3}s\cdot t \ Mn-nfr \ hn^{6} \ p^{2}j\cdot f \ hp$ 

 $iw \cdot t \ m-s^3 \cdot i \ n \ p^3 \ s\underline{h} \ n \ wj[r \ ir \cdot i \ n \cdot t \ n] \ \underline{h}^3 \cdot t-sp \ 8 \cdot t \ ibd \ 4 \ pr \cdot t \ n \ pr-3 \ "w \cdot s \ "n\underline{h} \ \underline{d} \cdot t \ m-s^3 \ \underline{k} \ t^3 \ dnj \cdot t \ p \, s \ n \ ntj \ nb \ ntj \ iw \ iw \cdot s \ s-\underline{h}m \cdot t \ Tj-n \cdot t-w^3 \ [s^3 \cdot t \ P^3-dj-'1j-m-\underline{h}tp] \ t^3j(\cdot i) \ mw \cdot t \ t^3j \cdot t \ mw \cdot t \ \underline{h}n^{\circ} \ p^3j \cdot f \ hp$ 

 $^{1}_{1}$   $iw\cdot t$   $m-s^{3}\cdot i$  n  $p^{3}$   $^{6}$   $^{8}$   $^{7}$   $ir\cdot i$   $^{1}$ 

iw·t m-s³·i n p³ kj sḥ n wj r [ir·i n·t] n ḥ³·t-sp 8·t ibd 4 pr·t n pr-5³  $^{\text{N}}_{1}$   $^{\text{c}}$ ·w·s  $^{\text{c}}$ nh  $_{\underline{d}}$ ·t m-s³ n³ ḥwt·w n³ štj·w n³ s  $^{\text{c}}$ nh·w ntj nb n p³ t³ ntj iw iw·s ḥtmw ntr T³-n³-k³·-w n-im·w  $^{\text{7}}$  s³ n P³-[šr]-n-Ptḥ mw·t·f Ḥr $^{\text{0}}_{1}$ -  $^{\text{c}}$ nh p³j·t it r ir·f sḥ n s  $^{\text{c}}$ nh n šrj n s-ḥm·t Tj-n·t-w³ s³·t P³-dj- $^{\text{2}}$ Ij-m-ḥtp mw·t-sw Šm[tj] t³j(·i) mw·t t³j·t mw·t ḥn $^{\text{c}}$  p³j·f hp

 $iw \cdot i \ m-s \cdot s \cdot t \ n \ p \cdot s \cdot \underline{h} \stackrel{P}{+} n \ wj \ r \ ir \cdot t \ n \cdot i \ n \ h \cdot s \cdot t - sp \ 8 \cdot t \ ibd \ 4 \ pr \cdot t \ n \ pr \cdot s \cdot s \cdot w \cdot s \cdot [n\underline{h} \ \underline{d} \cdot t \ \dots \ ] p \check{s} \ [ \dots \dots ] ntj \ nb \ ntj \ iw \ iw \cdot s \ s-\underline{h}m \cdot t \ Tj^{0}_{1}-n \cdot t - w \cdot s \cdot s \cdot t \ P \cdot s - dj \cdot Tj - m - \underline{h}tp \ mw \cdot t - s w \ \check{S}mtj \ t \cdot j \cdot t \ mw \cdot t \ t \cdot j \cdot t \ mw \cdot t \ h n \cdot p \cdot j \cdot f \ hp$ 

 $iw \cdot i \ m-s^2 \ s-hm \cdot t \ Tj-n \cdot t-w^2 \ s^2 \cdot t \ \stackrel{\mathbb{R}}{\downarrow} \ P^2-dj-^2Ij-m-htp \ t^2j \cdot i \ mw \cdot t \ t^2j \cdot t \ mw \cdot t \ n \ p^2 \ \stackrel{e}{s} \ r \ ir \cdot s$  $hr \ p^2 \ sh \ n \ rn \cdot f \ hn^c \ [p^2j \cdot f \ hp$ 

 $[iw] \cdot i \quad m - s_2^2 \cdot t$ 

```
iw[\cdot s Pth-m^{\circ} -hrw]p^{\circ}j(\cdot i) it hn^{\circ}[p^{\circ}j\cdot f] hp] r^{\circ}s s-hm\cdot t Tj-n\cdot t-w^{\circ}s^{\circ}\cdot t P^{\circ}s-dj-^{\circ}Ij-m-htp
[bn] iw t rh h h ti i r dj t iw mh w šš t 107 n p gs hbs 13 ntj hrj t n p fhrw r hrj
   bn iw·i] rh 'h 'h 'h 'ti·t r dj·t iw mh·w šš·t 107 n p3 gs h hbs 13 ntj hrj t3 p3 hrw r hrj
   iw s-hm·t Tj-n·t-w3 s3·t P3-dj-Ij-m-htp mw·t·s Šmtj t3 mw·t n s-hm·t Šmtj s3·t
T^3-n^3-k^3\cdot w-n-im\cdot w <sup>7</sup> hn^{\epsilon} <sup>2</sup>Ij-m-htp s^3 n Pth-^{\epsilon}m^{3\epsilon}-hrw p^3j\cdot s sn n mw\cdot t^{\epsilon} hn p^3 s 2 ntj
ḥrj dd
   i-iri md·t nb·t ntj hrj
   hitji mtj·w n-im·w
   tw[·i] wj·w r ḥr·t n ntj nb ntj ḥrj r ḥ·t p3 ntj sḥ ḥrj
   mtw \cdot t \cdot s \cdot t \cdot \dots \cdot (?)[\dots \dots \dots \dots \dots \dots \underbrace{t^2}_{1} \cdot n] \cdot p^2 \cdot hrw \cdot r \cdot hrj
   p3 ntj iw·f r ij r hr·t r db3·[tj·s n rn·i](?) iw·i dj·t wj·f r hr·t [n htr iwtj G mn]
   iw Ij-m-ḥtp s3 n Ptḥ-m3°-ḥrw ḥn° s-[ḥm·t Šmtj s3·t T3-n3-k3·w-n-im·w | t3j·f sn·t
n] šr n mw·t n^2j(\cdot i) hrd\cdot w ntj hrj m-s^2\cdot i n p^2 sh db^2 hd [r ir\cdot i n h^2\cdot t-sp 8\cdot t ibd 4 pr·t]
n pr^{-\frac{c}{3}} ^{c}nh \underline{d} \cdot t hn^{c} p^{3}j \cdot f [hp] \stackrel{!}{\downarrow} hn^{c} p^{3} ^{c}s r ir \cdot [i(?) \dots] sh [\dots] - n - im \cdot w n h^{3} \cdot t - sp 8 \cdot t
ibd 4 pr·t \langle n \rangle pr-{}^{\varsigma} {}^{\varsigma} ·w·s 'nh d·t hn' pij·f hp
```

 $mtw \cdot i \ ir \ n \cdot t \ r \ [\underline{h} \cdot tj \cdot f(?) \ m \ s\underline{h} \ \ldots \ s^{2} \ n \ \ldots ] - Is \cdot t$ 

## **TRADUCTION**

<sup>1</sup> A L'an 8, le 4<sup>e</sup> mois de la saison *Peret* du roi Ptolémée, fils de Ptolémée et <sup>B</sup> d'Arsinoë, les dieux Philopator <sup>1</sup>,

le prêtre d'Alexandre et des dieux Adelphes, des dieux Evergètes, des dieux Philopator <sup>C</sup> et du roi Ptolémée, le maître des trophées (?) <sup>2</sup>, étant *Tmrj3s* fils de *Sjtlks*,

 $3rts^3$ , fille de  $T^3jgn^3s^0$ , étant athlophore de Bérénice Evergète,

M3sj3s, fille d'3p3l3s, étant canéphore d'Arsinoë [, Philadelphe,

N3rn3, fille de Ptolémée, étant prêtresse d'Arsinoë Philopator;

a déclaré : le chancelier <sup>F</sup><sub>1</sub> du dieu, Imhotep, fils de Ptahmaa[kherou] <sup>4</sup>, [dont la mèrel est Ta[oua] <sup>5</sup>, à

la dame Shemti <sup>6</sup>, fille de Tchana <sup>6</sup>kaouenimou <sup>7</sup>, dont la mère est Taou[a] <sup>8</sup>, sa sœur utérine:

« Je suis éloigné de | toi en ce qui concerne ton tiers des trois monuments funéraires 9 du [coachyte] Pa-... (?) 10, fils de Hepmen, le père de la mère du père de ta | mère, (qui est aussi) ma mère,

et ton quart de l'enclos qui est à leur entrée <sup>11</sup> et qui forme leur (limite) est, et ton  $\frac{k}{l}$  quart des trois magasins construits [ $\langle dans cet enclos \rangle$ ], situés sur la nécro]<sup>12</sup>pole de Memphis, et dont je  $\frac{l}{l}$  possède le quart,

et ton tiers de l'appen[tis] <sup>13</sup> des enclos susdits, qui forme leur (limite) est, dont je possède <sup>M</sup><sub>1</sub> le tiers, faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille de Padiimhotep, dont la mère est Shemti, ma mère, ta mère, m'a fait un acte de vente <sup>N</sup><sub>1</sub> en l'an 8, 4° mois de la saison *Peret* du roi vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion <sup>14</sup> sur l'écrit en question, et que j'ai des droits sur toi <sup>15</sup> en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur l'écrit en question et (en vertu) de son <sup>0</sup> contenu juridique.

Leur sont contigus:

au sud, le monument funéraire 9 du père divin Imhotep, fils de Nesdenitptah 16; au nord, le [monument] funéraire de Padiousir, fils de Iahmes;

à l'ouest, la P montagne;

à l'est, le [....] 17 d'Imhotep, fils de Ptah, [le] grand [dieu];

Q et de ta part du tiers des reve[nus] de la pension alimentaire du coachyte Pa-...(?) 10, fils de Hepmen, R le père de la mère du père de ta mère, (qui est aussi) ma mère, susnommé, qui est [pré]posé(?) à la nécropole de Memphis. Leur énumération :

le  $_{\perp}^{S}$  tiers des revenus ( $\check{s}tj\cdot w$ )  $_{\perp}^{17\,bis}$  des villages-de-revenus des habitants [du «Sanctuaire]-de-la-queue-du-crocodile »  $_{\perp}^{18}$  et de « la Garde  $_{\perp}^{T}$ -du-nord »  $_{\perp}^{19}$ , ce qui fait deux villages, dans le district d'Ouenkhem  $_{\perp}^{20}$ ;

 $_{\perp}^{2}$  [et ton] tiers des prêtres- $w^{c}b$  de Thot, le grand dieu,

des scribes du temple (?) [........]  $^{21}$ , et (?) du temple du lieu-saint de Thot, de la  $^{B}_{1}$  Akhi-de-naissance-de-Thot-l'ibis  $^{22}$ , la (?) [....]  $^{23}$ , qui sont dans les deux vil[lages] susdits;

et ton tiers des serviteurs (sdm·w) des ibis,

des serviteurs (sam·w 'š) du faucon,

<sup>6</sup> et ton tiers de leurs soldats,

de leurs paysans,

et ton tiers de leurs . . . . . 24,

de leurs marchands,

et ton tiers de leurs chanteurs,

de leurs danseurs,

<sup>D</sup> de leurs hommes d'Anubis <sup>25</sup>

et ton tiers des familles(?) <sup>26</sup> de tous les habitants des deux villages susnommés, et ton tiers de toutes les personnes qui s'y ajouteront,

et ton tiers de toutes les personnes et de tous les biens qui viendront en E leur nom,

et ton tiers de leurs maris et de leurs femmes,

de leurs enfants.

de leurs frères,

de leurs beaux-parents

de leurs nourrices.

de leurs domestiques,

[de leurs jeunes] ser[viteurs] 27,

de leurs ouvriers,

et ton tiers de la totalité de leurs maisons,

et ton tiers de [leur revenu-hw]h·t 28,

```
de leur <sup>G</sup><sub>1</sub> revenu-šm<sup>c</sup><sub>3</sub>, <sup>29</sup>
               de leur revenu indivis,
  et ton tiers de toutes les personnes qui viendront en leur [nom],
  " et ton tiers de tous biens et de toutes [choses] qui s'y ajouteront,
  et ton tiers de leur revenu-šdj 30,
               de leur revenu-ihi 31,
  et ton I tiers de tout ce qui en sort,
  et ton tiers de tout ce qui s'y ajoutera,
  et ton tiers de tout k ce qui viendra en leur nom,
  et ton [tiers de . . . . . . . . ]
  et ton tiers de tout ce qui l'y est reçu, dont j'ai le tiers, faisant partie de tous
les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille de Padiimhotep, ma mère, 1 ta
mère, m'a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4e mois de Peret du roi vivant éter-
nellement,
  alors que tu as fait acte d'adhésion 14 sur l'écrit en question,
  et que j'ai des droits sur toi, en vertu de l' 1 acte d'adhésion que tu as fait sur
cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique;
  et ton tiers des revenus des habitants de « la Akhi-de-Heriatoum » 32,
  et ton 1 tiers des revenus des habitants du village «l'Arsenal» 33,
  ce qui fait deux villages (situés) sur l'île de [Ptah], le . . . . du centre de Memphis 34;
  et ton prêtres-wb,
               de leurs scribes,
               de leurs pastophores,
               de leurs soldats,
               de leurs paysans,
               de leurs . . . . (?) 24,
             0 de leurs marchands,
  et ton tiers de leurs serviteurs des ibis,
               de leurs serviteurs du faucon,
               de leurs danseurs !,
               de leurs hommes d'Anubis 25,
  et ton tiers des familles (?) 26 de tous les habitants des deux villages susdits,
```

et ton tiers s de toutes les personnes qui s'y ajouteront,

et ton tiers de toutes les personnes et de tous sles biens qui viendront le neur nom,

```
et ton tiers de leurs maris,
               de leurs femmes,
               de leurs T enfants,
               de leurs frères,
               de leurs beaux-parents,
               de leurs nourrices,
          <sup>3</sup> <sup>A</sup> [de leurs domestiques] <sup>35</sup>,
               de leurs jeunes serviteurs,
               de leurs ouvriers.
  et ton tiesrs de la totalité de leurs maisons],
  et ton stiers [de toutes choses au monde] qui b viendront en leur nom,
  et ton tiers de leur revenu-hwh-t 28,
               de leur revenu-šm<sup>6</sup> 29,
               de leur revenu indivis,
  et ton tiers de toutes les personnes qui viendront en leur nom,
  et ton c tiers de tout [ce qui] s'y ajoutera,
  et ton tiers de son revenu-šdj 30 et de son revenu ihj 31,
  et ton tiers de tout ce qui en sort,
  et ton tiers de tout ce qui y est h reçu,
  et ton tiers de tout ce qui viendra en leur nom,
  et ton tiers de tout ce qui sera donné en leur nom,
  et ton tiers de tout ce qui s'y ajoutera,
      dont j'ai le tiers,
       'faisant | partiel de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille
de Padiimhotep, ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4°
mois de Peret du roi vivant f éternellement,
      alors que tu as fait acte d'adhésion 36 sur l'écrit en question,
      et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait
sur cet écrit, et (en vertu) de son contenu juridique;
  et ton i tiers du pastophore de Ptah Pamen, fils de Hor,
  et de l'homme du même titre 37 Tcha [enimou](?), fils de Paptah, 11
  et ton tiers de la maison d'habitation du [....](?) 38 Padinéfertem,
  et ton tiers de l'homme du même titre Padiou,
 l'et ton tiers de l'homme du même titre Khaou-.... (?) 39 son frère,
```

```
et ton tiers de la maison d'habitation du ... {}^{K}_{1} ...(?) de la ..... (?) {}^{40} de Ptah, Ankh-[....],
```

[et ton tiers] de la maison de la femme du marin 41 Ta-. [...(?)

et ton tiers de la maison d'habitation de la dame Ta-....(?) 42,

et ton tiers [de la] maison d'habitation du marchand Horned [jitef 43, fils de Hor,

et de la dame Ta-...(?) 44, sa sœur, et de Pasherenise, son frère,

et ton tiers de la maison d'habitation de l'habitant de la « Fondation d'Anubis » <sup>45</sup> Pahj <sup>71</sup>, fils d'Imen lembeb, et de l'habitant du même village, [....]? fils d'Imenembeb, son frère, et de Padibastet, son beau-père;

et ton tiers de la maison d'habitation de  $[\ldots]$ , surnommé [0] Menen, fils d'Iouefankh,

et ton tiers de la maison d'habitation du berger, habitant de Per-.... (?) 46, Hor, fils de Djedher,

et ton tiers de la maison d'habitati<sup>p</sup>on du . . . . . (?) <sup>47</sup> Khonsouemheb, fils de Guemenefhorbak,

e[t to]n [tiers] de leurs [ma]ris et de leurs femmes,

de leurs enfants, 0 de [leurs frè]res,

de leurs beaux-parents,

de leurs nourrices,

de leurs domestiques,

[de leurs] jeunes serviteurs,

de leurs soulvriers,

et ton R tiers de la totalité de leurs maisons,

et ton tiers [de leur] revenu-hwh-t,

de leur revenu-šm<sup>5</sup>3

de leur revenu indivis,

s et ton tiers de toutes personnes et de toutes choses au monde qui viendront en leur nom.

[et ton] tiers de tout ce qui sera donné en leur nom,

et ton T tiers des revenus de toutes personnes et de toutes choses au monde.

h A [.......] 48 Pa-....(?) 10, fils de Hepmen, le père de [la mère du père de ta mère] (qui est aussi) ma mère, susnommé,

et ton tiers de son revenu- B šdj,

de son revenu-ihj,

et de tout ce qui en sort, et de tout ce qui y est reçu,

et ton tiers de tout ce qui vient en leur nom,

et ton tiers de tout ce qui est donné en leur <sup>6</sup> nom, au nom de Pa-.[....](?) <sup>10</sup>, fils de Hepmen, le père de la mère du père de ta mère, (qui est aussi) ma mère, susnommé,

[dont j']ai l'autre tiers,

ce qui fait au complet deux tiers, faisant partie de tous les biens <sup>D</sup> au sujet desquels la dame Taoua, fille de Padiimhotep, [ma mère], <sup>I</sup>ta¹ mère, susnommée, m'a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4° mois de *Peret* du roi vivant éternellement, alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que [ j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique;

et ta part des revenus,

des pensions alimentaires,

et de tous biens appartenant au coa chyte Padiimhotep, fils de Nakhtihep, le père [de m]a mère (qui est aussi) ta mère, qui est préposé (?) à la nécropole de Memphis;

son f énumération:

ta part [des] trois [chapelles],

et ta part [de 1'] | enclos [qui est] à leur entrée et qui forme leur (limite) est, [et ta part] (?) des trois (?) [.....] du temple d'Isis-maîtresse | d'Ankhtaoui, la grande déesse,

dont j'ai l'autre part, faisant partie de tous les biens <sup>K</sup> au sujet desquels la dame Taoua, fille de Padi[imhotep], m'a fait un écrit de paiement en <sup>L</sup> l'an 8, 4° mois de Peret du roi vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question M, et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit, et (en vertu) de son contenu juridique;

et ta part des trois autres chapelles construites,

et ta part de l'enclos qui est à leur \(^N\) entrée et qui forme leur (limite) est,

et ta part des ..... (?) 49 qui sont construits dans l'enclos en question, situé sur la nécropole de Memphis,

```
dont <sup>0</sup> j'ai l'autre part,
```

faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille de Padiimhotep, ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement <sup>P</sup> en l'an 8, 4° mois de *Peret* du roi vivant éternellement,

```
alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,
```

et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit, et (en vertu) de son contenu juri[dique];

```
et ta [part] des hommes du « troupeau des bovidés noirs » 50,
```

- et ta part <sup>n</sup> de la maison d'habitation de Ptolémée, fils de Ter[...]
- et de .....(?) et d'Ares s, et de Padihorpakhered, ses frères,
- et ta part de [la maison] d'habitation de Herguelti,
- et ta part  $^{T}$  de la maison d'habitation de la dame Ta- $^{T}$ .....  $^{1}$  (?)  $^{51}$   $^{5}$   $^{1}$  [........]-tefnakht,
  - et ta part des habitants de [.....](?)
  - et ta [part] de la maison d'habitation de l'orfèvre la Djedher, fils de Horaapehti,
  - et ta [part] de la maison d'habitation du chanteur Horkheb,
  - et ta part de la maison d'habitation d' Anteren 52,
  - et ta part de la maison d'habitation de Hornedjitef 43, [son] frère,
  - et ta pa[rt de] la maison d'habitation de Horsemheb1, fils de Padiimen,
  - et ta part de la maison d'habitation de Padiise,
  - et ta part de la maison d'habitation de la dame Taoua fille de Djedher;
  - et ta part de la maison d'habitation de Hor (fils de) Pa-Einpou,
  - et ta part de la maison d'habitation de l'homme du même titre Padi<sup>1</sup>nefer Item,
  - et ta part de la maison d'habitation de Hor, fils de Pa-...(?) 53,
  - et  $^{F}_{1}$  ta part [de la] maison d'habitation de  $^{T}$ .... $^{1}$ (?), fils de Hor,
  - et ta part de la maison 'd' habitation' de Patem, fils de Pakem 54,
- et pareillement de Padjeret, fils de Pakem, [et] | pareillement d'Imenemheb, fils de Pakem, son frère,
  - et [ta pa]rt [de la maison d'habitation de . . . . . . ](?) Hormekhi,
- et ta part de la maison d'habitation de [...........](?)
- et ta part de la maison K d'habitation d'Imenembeb et d'Ares, son [frère],
- [et ta part de] la maison d'habitation de la dame Mestise,
- et ta part de la maison [d'habitation de .....(?)], son frère,
- et ta part de la maison d'habitation de Teg<sub>1</sub><sup>M</sup>sa, l'atelier(?) <sup>55</sup>.....(?)

- et pareillement de Hor-...(?) 56, son frère,
- et ta part de la maison d'habitation de l'1'orfèvre Paiberen,
- et pareillement de Padiimhotep, son frère,
- et ta part de la maison d'habitation de Paoutres, son frère,
- et ta part de la maison d'habitation o du forgeron Terga,
- et ta part de la maison d'habitation du berger Hor,
- et de la maison d'habitation de l'homme de la même profession Tchaenimou,
- et ta part <sup>P</sup><sub>1</sub> de la maison d'habitation du marchand de résine <sup>57</sup>, Djedher, fils de [....],
- [et ta] part de la maison  $\frac{0}{1}$  d'habitation de l'homme de la même profession, Djedher-le-Syrien,
  - et pareillement de Djedher-le-[...(?)], fils de Herinpou,
  - et ta part de  $^{R}_{\perp}$  la maison d'habitation de  $[\ldots]$ ......(?) 58,
- et ta part de la mai<sup>r</sup>son<sup>1</sup> d'[habitation du] marchand de pigeons(?) <sup>59</sup>, Horemheb, fils de Hor,
- s et pareillement de Horenpi, son frère,
- et ta part de la mai[son d'habitation] du ........<sup>60</sup> de Ptah, Horenpi, fils de Hor,
- et ta part  $^{T}_{1}$  de la maison d'habitation de l'homme de la même profession, Padiou, fils de Padjeret,
- 6 A [et pareillement] de Iouefankh, son frère,
  - et pareillement de Horemheb, son frère,
- et ta [part de la mai]son d'habitation de l'homme de la même profession Djedher, fils de Padinefertem,
- <sup>B</sup> et ta part de la maison d'habitation du serviteur des ibis, l'homme de.... (?) <sup>61</sup>, Herinpou,
- et ta part de la maison [d']habitation de la <sup>c</sup> dame-servante des ibis Baste-temheb,
- et ta part de la maison d'habitation (du) serviteur [.....] 62, l'homme de « la Akhi-de-naissance » 22 qui est dans le fleuve [..... 63 contre la digue [.....] 64, située sur le chemin de Memphis, Padiousir, fils de Horkhonsou(?) et ta part de la maison d'habitation du berger [8], habitant du Boubastéion, Hor, et ta part de la maison d'habitation de la dame Tchabastet (?), et pareillement de ....(?)-Hor, sa sœur,

```
et ta part <sup>F</sup> de la maison d'habitation du [ber]ger, habitant de la ......
  et ta part de la maison du marchand de pigeons(?) 66, habitant de P3-hrhr(?),
Heriou, fils de Hor,
  et ta part il de la maison d'habitation de Hor-...-(?), fils de Alel,
  et [ta part de] la maison d'habitation de la dame . . . . . (?) 67,
l et ta part de la maison d'habitation de ...(?) 68 et pareillement de ....(?) 69,
et ta part K de la maison d'habitation d'Ounnefer,
  et [ta part de la maison] d'habitation de Hor, fils de Pasensenou,
  et ta L part de la maison d'habitation de Kel[...(?), fils d'Iou]efankh,
  et pareillement d'Iouefankh, son frère,
  et ta part <sup>M</sup> de la maison d'habitation de Padiousir, fils d'Imhotep,
  et ta part [de] la maison d'habitation d'Imenemheb, fils d'Iouefankh,
  et ta part de la maison d'habitation de Hor, fils d'Imhotep,
  et ta part [de la] maison d'habitation de la dame Djedher, sa sœur,
  et ta part de la 1 maison d'habitation de Kerelpes,
  et ta part de la maison d'habitation du meunier Padiou 70, fils de Pahi 71, et
de l'homme de même profession P Djedher, son frère,
  et pareillement de Herinpou, son frère,
  et ta part de [la] maison d'habitation du ..... (?) ^{0.72}_{1.7}, Hormaihes (?),
  et ta part [de] la maison d'habitation de l'homme de même profession Pasis,
fils d'Abtebel, R son frère,
  et ta part de la maison d'habitation de la dame [....](?),
  et ta part s de la maison d'habitation de Padiousir, son frère,
  et ta part de la maison d'habitation de la dame Taguereb,
  et ta part T de la maison d'habitation de Paneferschai,
  \frac{7}{1} \frac{\Lambda}{1} [ . . . . ] . .(?) \frac{73}{1}
  et ta part [de la] maison [d'habitation de . . .]-Sebek, fils de Padi-[. . . ](?)
et pareillement de Padi<sup>l</sup>horemheb, son frère, et pareillement d'Ounnefer, son frère,
 [et ta] part de la maison d'habitation du . . . . (?) 74 Paneith, fils de Hor,
  et ta part de la maison d'habitation du [.....(?) Padiousir,
```

et ta part des habitants de l'ensemble(?) <sup>75</sup> de Keredj, du district de Saïs, et ta part de la maison d'habitation du . . . .  $_{1}^{D}$  (?) <sup>76</sup> du temple de Memphis,

Nesdenitptah, fils de [.....](?)

```
et pareillement de Nakhtinebef, son fils,
  et ta part de la maison d'habitation du serviteur de la . . . . . (?) 77 E du temple
de Memphis, Hepemheb,
  et pareillement d'Hormekhi, son fils,
  et ta part de la maison d'habitation du jardinier Herinpou,
  et [ta] part de la F [maison] d'habitation du marin Pa-...(?) 78,
  et ta part de la maison d'habitation du charpentier Pa-[...](?),
 <sup>G</sup> et pareillement de Djehoutisedjem, son fils,
  et ta part de la [maison d'habitation de ... 1. .......... 79,
  et ta part de] la maison d'habitation de l'argentière(?) 80 1, la dame Tatem,
fille de Padiimen,
  et ta [part] de la maison d'habitation de l'habitant de K « La-Akhi-de-la-Queue-
du-Crocodile » 18, [Djed]her(?) fils de Djehoutiamj,
 Let ta part de la maison de l'habitant de « La-Akhi-de . . . (?) 81
  et ta part de la maison d'habitation de l'habitant de « La-Akhi-de- Ma-queue-
du-crocodile » 18, Horemheb, le fils de Kelbi (?),
  et ta part de la maison d'habitation (de l'habitant) de la «Akhi» n susdite,
Pasi, fils de Horkheb,
  et ta part de leurs maris, de leurs femmes,
  de leurs enfants, de leurs frères,
  de leurs beaux-parents, de leurs nourrices,
  de leurs domestiques 0, de leurs jeunes serviteurs,
  de leurs ouvriers,
  et ta part de la totalité de leurs maisons,
  et ta part de leur revenu-hwh t 28,
             de leur <sup>P</sup> revenu-šm<sup>c</sup> <sup>29</sup>,
             de leur revenu indivis,
  et ta part de toutes les personnes qui viendront en leur nom \frac{0}{1},
  et ta part de tous revenus de toutes les personnes et de tous les biens apparte-
nant à Padiimhotep, fils de Nakhtihep <sup>R</sup><sub>1</sub>, le père de ma mère (qui est aussi) ta
mère, susnommé,
```

et ta part de son revenu-šdj 30, de son revenu-ihj 31, et ta s part de tout ce qui en sort,

Pahj <sup>71</sup>, fils de Bouirouteheties, le père de ma mère <sup>82</sup>, (qui est aussi) ta mère, et ton tiers des l'revenus <sup>E</sup>, des pensions alimentaires de tous biens appartenant au coachyte Imhotep, fils de Paimen,

et ton tiers des revenus, des pensions alimentaires, de tous biens appartenant à la dame F coachyte Tana, fille de Tchaenimou.

Enumération de ton tiers de tout ce qui appartient à Pahj, [le] père de ma mère, ta mère, susnommée, et de ton tiers de tous biens et toutes personnes appartenant | 1 à Imhotep, fils de Paimen, et de ton tiers de tous biens appartenant à [Tana, fille de] Tchaenimou, susnommée:

ton tiers de la chapelle | surnommée « la schapelle d'Horus », et le tiers de sla chapelle nord,

et ton tiers de h l'enclos qui est à leur entrée et qui forme leur est,

[et des] deux [magasins] 83 qui y sont construits, situés sur L la nécropole de Memphis,

dont j'ai [l'autre tiers], ce qui fait au complet deux tiers, faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Ta loua, fille de Padiimhotep ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4° mois de *Peret* du roi vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que j'ai N des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique;

leur sont contigus:

au sud, la chapelle du coachyte Padiousir, fils d'Ounnefer, qui est entre les mains de ses i enfants;

au nord, la chapelle(?) du scribe(?) du temple de la Cime-d'Ankhtaoui 84, Padiimhotep, fils de Pamenekh, qui est entre les mains de ses frères,

à l'ouest, la chapelle(?) du coachyte <sup>P</sup><sub>i</sub> Ptahirdis, fils de Nehemou-....(?) <sup>85</sup>, à l'est, la chapelle de Pa-[...](?), fils d'Imhotep;

et ton tiers des <sup>Q</sup><sub>1</sub> revenus des habitants du « quartier des Grecs » <sup>86</sup>, qui [...] .....(?) <sup>87</sup>

et ton tiers des chapelles des pastophores  $_{\parallel}^{R}$ , des chapelles (en bois,  $g^{3}\cdot w$ ) des horoscopes (et) des porteurs (?), des diseurs d'appels sur la flamme (?), et pareillement(?), des interrogateurs du dieu <sup>88</sup>,

et ton tiers des § .....(?) 89 d'Imhotep,

et ton tiers de la maison d'habitation du marchand [....](?), fils de Djedher,

et pareillement d'Hormekhi, son frère,

et pareillement de Padinefer<sup>T</sup>tem, son frère,

et pareillement d'Hornedjitef 43, son frère,

et ton tiers

<sup>9</sup> A [de la mai]son d'habitation de la dame Tashemait, fille de Pa-[...(?)], [et de la maison d'habitation] du marchand Hor-[...](?) 90, fils de B Nakhtinpou et ses frères, ses enfants, et leurs [....](?),

et ton tiers de la maison d'habitation de Guemouhep (?), fils de Pasi,

et ton tiers de la maison d'habitation du . . . . (?), marchand de bière  $2^{4}$ ,  $\binom{6}{1}$  [....(?) fils de . . . . (?)] et de ses frères et de ses enfants,

et ton tiers (de la maison d'habitation) du . . . . . (?), marchand de vin mêlé <sup>24</sup>, Djehouti-[ . . . (?)],

et [ton] tiers de [la maison] d'habitation du barbier du temple de l'Asclépeion, Hor, <sup>D</sup> fils de Hornedjitef <sup>43</sup> et de ses enfants,

et ton tiers de leurs [maris] et de leurs femmes,

de leurs enfants, de leurs frères,

de leurs beaux-parents, de leurs nourrices,

de leurs domestiques, de leurs jeunes serviteurs,

Bulletin, t. LXXI.

6

de leurs ouvriers,

et ton tiers de la totalité E de leurs maisons,

et ton tiers de leur revenu-[hwh·t],

de leur revenu-šm<sup>5</sup>,

de leur revenu indivis,

et ton tiers de [toutes] [personnes] [qui] vien[dront en leur nom,

F et t]on tiers de tous revenus et de tous biens [appar]tenant à [Pahi] 71, fils de Bouirouteheties, [le père de ma mère] (qui est aussi) ta G mère, susnommé;

et ton tiers de [tous revenus et de tous biens] appartenant à Imhotep, fils de Palimen,

et ton tiers de tous <sup>[revenus]</sup> et de tous biens [appartenant à la dame coachyte Tana, fille de Tcha]enimou, susnommée.

Enumération de ton tiers de tout <sup>1</sup>/<sub>1</sub> ce qui appartient à Pahi <sup>71</sup> fils de Bouirouteheties, le père de ma mère (qui est aussi) ta mère et à Imhotep, fils de Paimen, <sup>K</sup>/<sub>1</sub> et à la dame Tana fille de Tchaenimou susmentionnée : la [chapelle] <sup>91</sup> surnommée la « Chapelle d'Horus »,

et 1 ton tiers de la chapelle nord,

et ton [tiers de l'en]clos qui est à leur entrée et qui forme leur est,

et ton tiers des M deux magasins qui y sont construits, situés sur la nécropole de Memphis,

dont [j'ai l'autre] tiers

ce qui fait au complet deux tiers, faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille de [Padi]imhotep N ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4e mois de *Peret*, du roi vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur o cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique;

leur sont contigus:

au sud, la chapelle du coachyte Padiousir, fils d'Ounnefer, qui est entre les mains de ses enfants,

au nord, la chapelle du scribe du temple de la « Cime Pd'Ankhtaoui», Padiimhotep fils de Pamenekh, qui est entre les mains de ses frères,

fà l'ouest, la chapelle du coachyte Ptahirdis, fils de Nehem [-[...](?) 85, à l'est, la chapelle de Pacher-...(?) 92, fils d'Imhotep(?) [......] 93...

appartenant à Pahi, fils de Bouirouteheties R , le père de ma mère 82, (qui est aussi) ta mère, susnommé,

et à Imhotep, fils de Paimen,

et à la dame coachyte Tana, fille de Tchaenimou, susnommée, au sujet desquels je t'ai écrit ci-dessus,

s et ton tiers de leur revenu-šdj 30,

de leur revenu-[ihj 31,

et ton tiers de tout ce qui en sort,

et ton] tiers de tout ce qui T s'y ajoute,

et de ce qui viendra en leur nom,

et ton tiers de tout

10 A [ce qui] y [sera reçu],

et ton tiers de tout ce qui sera [donné en leur nom,

et ......] au nom de Pahi, fils de Bouiroute<sup>B</sup>heties, le père de la mère de ma mère, (qui est aussi) ta [mère, susnommé, et d'Imhotep], fils de Paimen,

et de la dame Tana, fille de Tchaenimou, susnommée,

dont j'ai le tiers, faisant partie de tous les biens au sujet desquels <sup>c</sup> la dame Taoua, fille d'Imhotep, ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement en l'an [8, 4° mois de *Peret* du roi] vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait <sup>D</sup> sur cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique;

et de ton tiers des [.....] revenus acquis par le coachyte Hor, fils de Djedhermen,

(le père) 94 de la mère de ma mère (qui est aussi) ta <sup>1</sup>mère1,

les habitants de ....(?) .......(?) 95 du E district de Memphis,

dont j'ai le tiers et le 1/24°, faisant partie de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille d'Imhotep, ma mère, ta mère, m'a fait un écrit de paiement [en l'an <sup>F</sup><sub>1</sub> 8, 4° mois de *Peret* du roi] vivant éternellement,

alors que tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que j'ai [des droits sur toi] en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit et (en vertu) [de son contenu juridique; et [ ] ] ta part des danseurs(?)

```
[......(?)] Pahi 71, fils de Bouiroute Heties, le [père de] la mère de ta [mère], ma mère;
```

leur nom [.....],

et ta part de la i maison d'habitation de Heriou,

et pareillement de Pakhered(?), son frère,

et pareillement de la dame Taankhou,

et pareillement de la dame Tainpou,

K et pareillement de Padihoremheb,

et pareillement de Pabai,

et pareillement de Diouhit(?)enimou 96,

et pareillement L de Pa . . . (?),

et pareillement de Panéferou(?),

et pareillement de [.....](?), son beau-père,

dont j'ai l'autre part, faisant partie M de tous les biens au sujet desquels la dame Taoua, fille d'Imhotep, ma mère, ta mère, [m']a fait un écrit de paiement en l'an 8, 4° mois de *Peret* du roi vivant éternellement,

alors que 1 tu as fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que j'ai des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur cet écrit et (en vertu) de son contenu juridique.

A toi appartiennent : ton quart des trois monuments funéraires 9,

et ton quart des trois enclos qui sont à 1 leur entrée et qui forment leur (limite) est,

et ton quart des trois magasins qui y sont inclus,

et ton tiers de l'appentis 13 qui y est inclus,

et ta part des chapelles dont P les voisins sont énumérés ci-dessus,

et ta part de ta [.....] de la pension alimentaire et de tous biens q appartenant aux personnes dont les noms sont inscrits ci-dessus, conformément à ce qui est écrit ci-dessus,

au sujet desquels [la dame] Taoua, fille de Padiimhotep, dont la mère est Shemti, ma mère, ta mère, m'a fait un [écrit] de paiement en l'an 8, 4° mois de *Peret* du roi vivant [éternellement],

alors que j'ai fait acte d'adhésion sur l'écrit en question,

et que tu as des droits sur moi s en vertu de l'acte d'adhésion que j'[ai fait] sur l'écrit en question et (en vertu) de [son contenu juridique];

[je n'ai aucune revendication] au monde à faire valoir contre toi [en ce qui] les [concerne], à partir de ce jour et à jamais;

celui qui engagera une action contre toi à leur sujet <sup>T</sup><sub>1</sub> en mon nom, je ferai en sorte qu'il s'éloigne de toi, obligatoirement et sans délai;

Personne au monde n'a le droit de les payer en mon nom [........]

Celui qui (?) paierait [.....] un enterrement (ou) un enterrement de jeune serviteur <sup>98</sup>, faisant partie des villages-de- <sup>D</sup><sub>1</sub> revenus <sup>17 bis</sup> susmentionnés et des maisons des personnes dont les noms sont [inscrits ci-dessus,

celui qui vien]drait en leur nom, celui qui les paierait à quiconque au monde en mon nom,

alors que je ne t'aurai pas payé ta part en eux conformément à ce qui est écrit ci-dessus,

je <sup>E</sup> te donnerai 100 deben, ce qui fait 500 staters, soit 100 deben pour l'enterrement, dans les 5 jours à partir du jour en question;

Je n'ai pas le droit de m'approprier un enterrement (ou) un en<sup>1</sup>terrement<sup>1</sup> de jeune serviteur.

S'il arrive [que je m'approprie(?)] un enterrement (ou) un [enter]rement de jeune serviteur (ou) que quiconque se (l')approprie en mon nom, (enterrement) l' faisant partie [des vil]lages-de-revenus susdits et des maisons des personnes dont les noms sont inscrits ci-dessus, à l'exception des k maisons dont font partie les pensions alimentaires susmentionnées,

je te donnerai [100 deben, soit 500 staters, soit 100 deben] <sup>101</sup>, dans les 5 jours qui suivent le jour en question.

Bulletin, t. LXXI.

Tu peux  $_{1}^{L}$  me poursuivre (en justice) pour que je les paie pour (?) l'enterrement en question, [à l'exception des maisons dont] font partie les pensions alimentaires susdites, dans les deux jours qui suivront le  $_{1}^{M}$  [jour en question(?)].

Je n'ai pas le droit de m'élever contre ton mari ou ton fils . . . . (?)  $^{102}$  en ce qui concerne la part de ton revenu et les revenus à moi  $^{\rm N}_{\rm I}$  et à toi en indivision, susmentionnés, faisant partie des maisons où sont incluses les pensions alimentaires susdites.

Personne au monde n'a le droit de s'élever contre toi en mon nom.

S'il arrive que je m'élève contre ton mari ou ton fils . . . (?) 102 en ce qui concerne la part de ton revenu et des revenus qui sont à moi et à toi en indivision, (ou) que [quiconque] au monde s'élève [contre] toi en mon nom, faisant partie des maisons où sont inclues les pensions alimentaires | susmentionnées, je te donnerai 100 [deben], ce qui fait 500 staters, soit 100 deben [dans les 5(?) jours], à partir du 'jourl' en question.

Tu peux me poursuivre (en justice) pour faire en sorte qu'on (les) partage 103, obligatoirement et sans délai.

Je n'ai pas le droit de m'élever contre toi [.....]  $[ 10^{104}]$  pour faire en sorte que soit payé le revenu- $\check{s}\check{s}\cdot t^{105}$  des maisons [ 00] où sont inclues les pensions alimentaires susmentionnées;

personne au monde n'a le droit de s'élever contre toi [en mon nom](?).

S'il arrive que je m'élève contre toi ou que quiconque s'au monde s'élève contre toi [.....] 104 je te donnerai [100] deben, ce qui fait [500 staters, soit] 100 deben, dans les 5 jours à partir du jour en question.

Tu peux me poursuivre (en justice) pour faire en sorte que soit  $_{\parallel}^{T}$  payé leur revenušš· $t^{105}$  obligatoirement et sans délai.

Toute personne au monde

12 A [qui engagerait une action] 106 contre toi....[...
....], selon les parts susmentionnées [.....] inscrit cidessus, sans faire B de pro[cès(?).....] la part [.....] 107 la part, contre toi, obligatoirement et sans délai.

Si quelqu'un [engageait une action contre toi [.....] au nom de Tcha-[nakaou]enimou fils de Pasherenptah, dont la mère est Herankh, ton père, <sup>[]</sup>en ce qui concerne (?) les maisons où sont inclues les pensions alimentaires [dont la nomenclature est] donnée ci-dessus, conformément à ce qui est écrit ci-dessus, tu produirais l'écrit de renonciation pu'a fait Tchanakaouenimou, fils de Pasherenptah, ton père, set... la dame Taoua, fille de Padiimhotep, ta mère, afin d'établir mon droit en lui;

s'il arrive que tu ne produis pas l'écrit de renonciation en question pour  $\frac{E}{1}$  établir mon droit en lui dans les  $10^{108}$  jours à partir du jour en question,

tu me donneras 100 deben, ce qui fait 500 staters, soit 100 deben, dans les 2 jours [et je pourrai te forcer [F]] à le produire afin d'établir [mon] droit en lui, [obligatoi]rement et sans délai.

Tu as des droits sur moi en vertu de l'écrit de renonciation [que j'ai fait en ta faveur, en] l'an 8, 4<sup>e</sup> mois de *Peret* du roi vivant éternellement, et (des droits) sur <sup>k</sup> la part de tous les biens appartenant à la dame Taoua, [fille de Padiimhotep], ma mère, ta mère et (en vertu) de son contenu juridique.

L Tu as des droits sur moi en vertu de l'acte d'adhésion que j'ai fait sur l'écrit [de renonciation(?) qu'a fait en ma faveur](?) l'a damel Taoua, fille de Padiimhotep ma mère, ta mère, en l'an [8, 4° mois de *Peret* N, du roi] vivant éternellement, en ce qui concerne ta part de tous les biens qui lui appartiennent et de ceux qu'elle acquérra, et (en vertu) de son contenu juridique.

Tu as des droits sur moi en vertu de l'autre écrit de renonciation que 'j'ai fait en ta faveur<sup>1</sup> en l'an 8, 4° mois de *Peret*, du roi <sup>N</sup> vivant éternellement,

en ce qui concerne (?) les chapelles, les revenus, les pensions alimentaires et tous biens appartenant au chancelier du dieu Tchanakaouenimou fils de Pa[sher]-enptah, dont la mère est Her ankh, ton père, puisqu'il a fait un écrit d'alimentation en faveur de la dame Taoua, fille de Padiimhotep, dont la mère est Shem [ti], ma mère, ta mère, en vertu du contenu juridique (de cet écrit).

J'ai des droits sur la dame Taoua, fille de R Padiimhotep ma mère, ta mère, en vertu de l'acte d'adhésion qu'elle a fait sur l'écrit en question et (en vertu) de [son contenu juridique.

J'ai] des droits sur toi en vertu de l'acte d'adhésion que tu as fait sur l'écrit de spaiement qu'a établi [en ma faveur la dame Taoua], fille de Padiimhotep, [ma mère,] ta [mère, en l'an 8, 4° mois] de *Peret* du roi vivant éternellement, et (des droits) sur ma part state de tous les biens qui lui appartiennent et de tous ceux qu'elle acquérra, en vertu du contenu juridique (de cet acte d'adhésion).

J'sail des droits sur toi

as fait en ma faveur en l'an 8, [4° mois de *Peret* du roi vivant éternellement ... ......] en ce qui concerne (?) le revenu, la pension alimentaire, tous <sup>B</sup> les biens appartenant [à Ptahmaakherou] mon père, et en vertu [du contenu juridique (de cet écrit)], alors que la dame Taoua, fille de Padiimhotep, ma mère, [ta mère, a fait acte d'adhésion sur l'écrit (?).... <sup>C</sup> ......] en question.

Tu n'as [pas] le droit de t'élever contre moi pour faire en sorte que l'on paie le revenu- $\check{s}\check{s}\cdot t$  107 de l'appentis 13 susnommé, à partir de ce [jour et à jamais.

Je n'ai pas] le droit de m'élever contre toi pour faire en sorte que l'on paie le revenu- $s\check{s}\cdot t^{107}$  de l'appentis  $\frac{D}{1}$  13 susnommé, à partir de ce jour et à jamais.

Alors la dame Taoua, fille de Padiimhotep, dont la mère est Shemti, mère de la dame Shemti, fille de Tchanakaouenimou et d'Imhotep, fils de Ptah<sup>[maakherou, son frère utérin<sup>1]</sup>, les deux personnes susnommées, déclare :</sup>

« J'agirai conformément à toutes les paroles ci-dessus; mon cœur en est satisfait. Je suis éloignée de toi en ce qui concerne tous les biens susmentionnés, conformément à tout ce qui est écrit ci-dessus.

« J'agirai conformément à toutes les paroles (inscrites) ci-dessus.

Mon cœur en est satisfait.

[Je] suis éloignée de toi en ce qui concerne tous les biens susmentionnés, conformément à tout ce qui est écrit ci-dessus.

Celui qui engagerait une action contre toi à [leur] sujet [en mon(?) nom], je ferai en sorte qu'il s'éloigne de toi [obligatoirement et sans [ délai],

alors qu'Imhotep, fils de Ptahmaakherou et la da[me Shemti, fille de Tchana-kaouenimou, [1] sa sœur] utérine, mes enfants, ont des droits sur moi en vertu de l'écrit de paiement [que j'ai fait en l'an 8, 4° mois de *Peret*] du roi vivant éternellement, et (en vertu) de son [contenu juridique] [1], et de l'acte d'adhésion que [j']ai fait sur l'écrit [....] en l'an 8, 4° mois de *Peret* (du) roi [1] vivant éternellement;

et j'agirai à ton égard [conformément à lui (?)... A signé ...., fils de ....]-Ise.

#### COMMENTAIRE

- 1 Le document a été émis entre le 9 Mai et le 7 Juin 197 av. J.C. d'après les tables de Skeat, *The Reigns of the Ptolemies;* cf. Pestmann, *Chronologie démotique*, p. 45 et p. 129, n. 29; Ijsewyn, *De Sacerdotibus*, p. 38, n° (89) cite par erreur sous le n° 3266 le P. Louvre 2408, qui est de la même date et se rapporte aux mêmes biens.
- 2 Première apparition de cet épithète dans la titulature d'un des Ptolémées, si l'on se réfère à la liste donnée par Pestmann, o.c., p. 161-162; et cf. p. 41-42: en dehors de l'épithète p³ ntr ntj pr, « le dieu qui apparaît », attesté à partir de 199-98, Ptolémée V reçoit parfois celui de ³wkrts (εὐχαριστοs) et de ntj ir md·t nfr·t (et var.), « qui fait le bien » (o.c., p. 42, n. i, qui renvoie à Parker, JARCE 3 (1964), p. 92). p³ nb šp est peut-être une tentative maladroite pour traduire εὐχαριστοs; cf. Liddel-Scott-Jones, Dict. p. 738 b, sens 1er « agreeable », adv. « happily »;
- 3 Les lectures faites ici diffèrent en quelques points de celles données par Ijsewyn; Sytlks est presque sûr (t et k y sont faits de façons très légèrement différenciées); 3rts ou 3rt3 est douteux, mais 3r3ys (Ijsewyn, l.c.) semble tout à fait exclu; on connaît déjà une 3rt3 : cf. Ijsewyn, o.c., p. 52, n° 137 b (ARETE (?), fille d'Héraclite, athlophore en 165/49, P. Louvre 10440 bis).
- 4 La restitution est faite d'après la l. 13 (G) où le nom est écrit clairement. Le même personnage est cité dans P. Leyde 373 b et c (204-3 av. J.C.), P. Louvre 2408 (197 av. J.C.) et d'autres documents se rapportant aux biens de la même famille. L'ordre de succession de ces divers actes a été analysé par Sethe-Partsch, Bürgschafstrecht, p. 726 à 731, et l'arbre généalogique donné *ibid.*, p. 728, n. 2.
- 5 La fin du nom est restituée d'après la 1. 2 (L).
- 6 Cf. Sethe, Bürgschaftsrecht, p. 726, n. 3; le déterminatif est peu clair; peut-être faut-il lire Šmtj·t, ce nom sans doute formé sur celui de la déesse Šm³j·t(Wb. IV, 471, Belegst. 10 et Ranke, PN I, 327, 23 et 24).
- 7 La fin du nom est restituée d'après la 1. 13 (D). Sethe, o.c., p. 728, lit. Tji...emou; Sur les formations du type  $f^{j}j$  + divinité +  $im\cdot w$ , cf. Spiegelberg,  $Z\ddot{A}S$  64, 84-85, et Ranke, PN I, 387 12, 14 sq.
- 8 Le nom de la mère de Shemti est orthographié ici à à la différence des autres exemples de ce texte où il est écrit ; il s'agit bien cependant du même nom.

- 9 k³(r), « monument funéraire » ou, comme le traduit Sethe, o.c., p. 735 (P. Leyde 374 a, 1. 8), « chapelle », est écrit ici . Voir un exemple plus clair, 1. 1 (O); le déterminatif a presque la forme d'une pyramide. Aux références données pour ce mot par Pestmann, OMRO 44, p. 11, n. 6, il faut ajouter P. Louvre 2412, 1. 3 (Corpus Pap., pl. IV, n° 5) et surtout P. Louvre 2409, 1. 2 (in fine) où 1'on note la présence du r . Il s'agit donc bien de l'ancien k³r (Wb. V, 107), nom masculin, dont le r final est tombé dans la plupart des exemples en démotique, et non de g³ (Demot. Glossar, p. 570, ancien g³j·t (Wb. V, 150) auquel le rattache par erreur Pestmann (l.c.); le mot g³ est d'ailleurs employé dans P. Louvre 3266, 1. 8 (R), et orthographié différemment.
- 10 Le titre est à restituer d'après le passage parallèle l. 1 (Q); voir les exemples du même nom écrits plus clairement *infra*, l. 1 (Q), l. 4 (A) et (C) (ce dernier exemple est en partie détérioré par une lacune) et dans P. Louvre 3267, l. 5 (fils du contractant A).
- 11 ntj hr r³·w est plus clair dans la même expression l. 4 (N), infra; ³rb est sans doute une cour d'entrée, entourée d'un mur, assez vaste pour contenir les trois « magasins » ou « réserves » (pr hd), et « l'appentis » (cf. n. 13).
- 12 Restitution faite d'après le passage correspondant de la l. 4 (N); pour la variante curieuse de pr-hd, cf. infra, n. 49.
- 13 Lit. « (partie) demi-couverte »; cf. la même expression *infra* l. 10 (O), plus clairement écrite. Cf. Thompson, *A Family Archive from Siut*, p. 44, n. 29, auquel renvoie Erichsen, *Demot. Glossar*, p. 592.
- 14 Lit. « alors que tu t'es écrié sur l'écrit en question ». 's a ici et dans tous les contextes similaires le sens particulier de « déclarer » et fait allusion à la « déclaration d'adhésion » au contrat fait par une tièrce personne; voir à ce sujet le chapitre de Sethe-Partsch, Bürgschaftsrecht, p. 683 sq. (en part. p. 704). n rn:f est écrit plus clairement un peu plus loin, l. 1 (O); le signe f est réduit ici à un point (la tête du serpent), comme il arrive fréquemment.
- 15 *lw·l m-s3·t*, lit. « je suis derrière toi »; la portée de cette expression découle du sens de *m-s3*, toujours utilisé dans les textes juridiques pour indiquer l'hostilité, la réclamation possible; voir le commentaire de Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte*, p. 5. Ici, la situation est la suivante : la mère a fait un partage en l'an 8, entre ses deux enfants; la sœur a fait acte d'adhésion ('š) sur ce document, reconnaissant ainsi les droits de son frère; en conséquence, il peut « exiger d'elle » (*iw·i m-s3·t*) dans l'avenir, qu'elle respecte ces droits; on trouvera plus loin la réciproque : *iw·t m-s3·i*, « tu peux exiger de moi (que je reconnaisse tes droits) » ou « tu as des droits (à faire valoir) sur moi », faisant allusion à l'acte d'adhésion fait par le frère au même partage.

- 16 Comparer avec les exemples probables du même nom dans P. Caire 31178, R° B, 9 et V°, col. 4, 4 (Spiegelberg, CGC, Die dem. Denkmäler II, p. 288-289 et pls. 116 et 120.
- 17 Il n'y a pas de parallèle à ce passage qui est défiguré par les lacunes; faut-il rapprocher tbj de rmt n tš tbj à la l. 7 (D); cf. infra, n. 76.
- 17 bis Sur cette expression, cf. Pestmann, *OMRO* 44, p. 15, n. c. Le mot štj y est toujours orthographié avec LLI initial, cf. infra n. 30.
- 18 Le toponyme est écrit en entier plus loin 1. 7 (K). Revillout (*Rev. ég.* 2, p. 33, n. 1) lisait  $t^3$  'hj st msw « le palais de la queue du serpent »; le mot msh « crocodile » est clair, avec son déterminatif caractéristique. Cette localité est située, avec la suivante,  $T^3$ -rs·t-mht·t, dans le district (ou la région) de Wnhm (voir infra, n. 20). Notre document cite plusieurs 'hj, ou 'hj·t:  $T^3$ -'hj-ms-n-Dhwtj (l. 2 (B),  $T^3$ -'hj·t-Hr-'Itm (l. 2 (N), sans doute abrégée en  $T^3$ -'hj·t dans P. Louvre 3268, l. 6.
  - Dans P. Innsbruck, 1. 8, on dit de  $T_3$ -'hj-st-msh que cette localité est surnommée (ntj  $dd n \cdot s$ )  $T_3$ -rsj-t-mht (cf. Sethe-Partsch, Bürgschaftsrecht, p. 738); P. Louvre 3266 distingue les deux villages, qui devaient être très proches l'un de l'autre.
- 19 T3-rsj·t-mht·t, « La garde du nord » est dite «du nord de Memphis » (T3-rsj·t-mht·t (n) Mnnfr) dans P. Louvre 3267, l. 10. Ce document et le nôtre s'accordent pour citer T3-'hj-st-msh et T3-rsj·t-mht·t l'une après l'autre et pour les situer dans le district de Wnhm (cf. note 20, infra, et Yoyotte, supra, p. 7-8).

#### 20 p3 tš Wnhm

tš ne signifie certainement pas ici « nome », mais « région », « secteur », comme dans l'expression  $p^3$  tš Wsjr-Ḥp (P. New-York 388, l. 5 : Reich, Mizraïm I, p. 121, pl. 11) que Reich traduit : « the district of the Serapeum ». Brugsch (Dict. géogr. 151) pensait que  $p^3$  tš Wnḥm désignait également le Sérapeum de Memphis. Gauthier (DG I, 98) ne retient pas cette localisation.

Wnlm est cité en démotique dans les documents suivants :

P. Louvre 3266, 1 (T):  $p^3$  tš n Wnhm

から3.150

XX= | = = = = = | = = = = | = = = = = | = = = = = | = = = = = | = = = = = | = = = = = | = = = = | = = = = | = = = = | = = = | = = = = | = = = = | = = = = | = = = = | = = = | = = = | = = = | = = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = = | = = | = = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = | = = |

P. Louvre 3268, 6: p3 tš Wnhm; cf. Revillout, Rev. ég. 2, pl. 32, p. 91.

مار ودائه اله

P. Louvre 3267, V, 10: p3 tš Wnhm

よりがしまる

P. Innsbruck, 1. 8:  $[p^3]$  tš n Wnhm (cf. Sethe, Bürgschaftsrecht, p. 738)

1153.15

P. Louvre 3264 ter,  $5: p^2$  tš Wnhm

いいかがっちゃ

Stèle hiérogl./démot. Caire 31099, 5 (Spiegelberg, CGC, Die demot. Denkmäler I, p. 29; le passage est en lacune dans Spiegelberg et visible sur la seule copie de Brugsch, Thes. V, p. 892; il correspond aux l. 1-2 du texte hiéroglyphique cité infra).

11.550

(= Brugsch, Thes. V, 892)

P. Bibl. Nat. 215, verso d, l. 3 (cf. Spiegelberg, Die sogenannte Demot. Chronik, Demot. Studien 7, p. 142 = Glossar n° 609) cite:

hw t ntr Wnhm, « le temple d'Ouenkhem », parmi les trois temples exemptés des mesures de restrictions (les deux autres sont : le temple de Memphis et celui de Pr-Ḥp-... (?); Spiegelberg propose de lire Pr-Ḥp-nb-'Iwnw; l'examen de l'original ne permet pas de confirmer cette hypothèse).

以53141

Demot. Todtenbuch, II, 6 (cf. Lexa, Das demot. Todtenbuch der Pariser National-bibliothek, Demot. Studien 4, p. 14); Wnlym correspond dans le texte hiéroglyphique à

M=353

Les diverses hypothèses émises depuis l'époque de Brugsch au sujet de ce toponyme justifient ce long exposé des sources et le nouvel examen qui en est fait par Yoyotte (cf. supra, p. 1-10). Spiegelberg a en effet tenté de voir dans Wnhm, tantôt une variante orthographique de Hm, « Létopolis » (Cf. RT 26, 147, n. 1); tantôt une « Hermopolis parva » (Die sog. Demot. Chronik, p. 142). Mais Létopolis est orthographié d'une façon très différente en démotique dans la stèle Caire 31099. Qu'un toponyme soit écrit de deux façons nettement différenciées dans le même texte en démotique est peu vraisemblable. Les deux toponymes, Wnhm et Hm « Létopolis » apparaissent sous des orthographes différentes aussi dans la stèle du Brit. Mus. 378. C'est ce qu'a bien vu Otto (Eine memphitische Priester Familie des 2. Jh. v. Chr., dans ZÄS 81, 116): « Da der Name (Wn-hm·t), soweit ich sehe, niemals mit Hm, Letopolis, in Titeln variiert, ist er wohl von diesem Namen zu trennen, wenn auch die Wahrscheinlichkeit dafür spricht, dass er ebenfalls im Gau von Letopolis zu suchen sein wird ». En fait, les P. Louvre (cités supra) et le P. Innsbruck nous apportent des précisions qui obligent à chercher Wnhm sur le territoire même de Memphis, et non dans le nome létopolite (cf. Yoyotte, supra, p. 6-9).

- 21 La restitution dans la lacune est rendue impossible par l'absence de parallèle.
- 22 C'est peut-être le même village qui est cité sous la forme abrégée T³-'hj-ms à la 1. 6 (B); dans ce cas, sa position nous serait approximativement connue, puisque le passage en question semble indiquer, en dépit des lacunes, que le « Sanctuaire de naissance » est situé « contre une digue » . . . et « sur le chemin de Memphis »; peut-être s'agit-il d'une sorte de volière où l'on élevait les oiseaux sacrés du dieu Thot.
- 23 On distingue peut-être encore des traces du mot sp « reste », dans la lacune; le sens reste très incertain.

de Lille, on rencontre comme équivalent grec un sigle interprété par Bingen (*CdE* 41/82, p. 398) comme l'abréviation probable de zytopoios « brasseur ». Les exemples des P. Louvre réunis ci-dessous apportent de nouveaux éléments au dossier de ce mot; on le rencontre en effet dans les expressions:

...(?) s-hnk, «..., homme de la bière» (P. Louvre 3266, 9(B))

#### الله المالا

...(?) s-mtk, «..., homme du vin mêlé» (P. Louvre 3266, 9 (C))

### 223 = 22

Enfin dans P. Louvre 3267, 8, on trouve cités successivement : les . . . (?) (1) les marchands (šwtj·w),

les ...(?)  ${}^{c}\underline{d}(?)$ , «...de graisse(?)», cités aussi dans P. Louvre 3266, 3 (K):

## المعان المعالمة المعا

Le groupe initial est bien le même que dans les exemples illustrés ci-dessus, mais il lui manque le déterminatif habituel  $\star$ , qui est rejeté ici à la fin de l'expression. La lecture wdpw (cf. Wb. I, 388) semble possible et même probable pour 2 . Le mot, encore courant dans l'écriture hiéroglyphique à l'époque ptolémaïque, n'est pas réservé exclusivement au domaine des boissons (cf. l'exemple d'un wdpw n · t iwf, Wb. I 388, 3). Il n'est cependant pas attesté, jusqu'à présent, en démotique.

25 sdm n³ hb·w, sdm 'š n p³ bjk: titres en rapports avec le culte des animaux sacrés de Thot et d'Horus; ils doivent correspondre selon les cas aux titres grecs ibiobosques, hiérakobosques, ibiotaphos et hiérakotaphos; voir Otto, Priester und Tempel I, p. 111 sq.; 268 sq.; et Pros. Ptol. III, p. 205, n. 6925; selon Preisigke-Spiegelberg, Die Prinz-Joachim Ostraka, Griech. u. Demot. Beisetzungsurkunden für Ibis- und Falkenmumien aus Ombos, p. 25, le travail des taphoi, qui s'occupent des enterrements d'oiseaux sacrés, aurait été accompli aussi par les boskoi; cf. J. Monnet-Saleh, Les Antiquités ég. du Musée de Zagreb, nº 45, statuette de bronze dédiée par un l'all l'objet a été décrit par Alliot, Le culte d'Horus à Edfou au temps des Ptolémées, p. 89-91 sq. Voir aussi l'organisation de la fauconnerie d'Athribis d'après la statue de Djedher dans Jelinkova-Reymond, Les inscriptions de la Statue guérisseuse de Djed-Her-le-Sauveur, IFAO, BdE 23, p. 117-119, § 9. Les «hommes d'Anubis » sont souvent cités dans les documents memphites, cf. JEA 45, 64; peut-être faut-il y voir les « embaumeurs ».

- 26 L'expression est endommagée ici et dans l'exemple parallèle 1. 2 (R), par une lacune; le déterminatif du deuxième mot semble être celui de l'argent; le premier est peutêtre <u>h</u>·t, lit. « corps »; cf. Griffith, Ryland III, p. 228, n. 3 (P. Ryl. 9, 7, 8 dans l'expression <u>h</u>·t·w rmt, « famille », cf. p. 81, n. 3).
- 27 Restitution faite d'après la 1. 3 (A et Q).
- 28 Restitution faite d'après le parallèle l. 3 (B); le mot est orthographié sans <u>h</u> initial dans P. Innsbruck, l. 10 (cf. Sethe-Partsch, *Bürgschaftsrecht*, p. 739). Son sens exact, comme celui du mot suivant (n. 29) n'est pas connu.
- 29 Cf. le même mot dans P. Louvre 3267, l. 11; dans P. Innsbruck cit. supra, n. 28, l'ordre d'énumération des divers revenus est différent : šm<sup>6</sup>3 précède gjl (absent ici) et (h)wh·t, suivi de wš n pš, lit. « absence de partage »; les trois premiers mots sont des hapax.
- 30 Ce mot šdj, employé régulièrement au singulier dans P. Louvre 3266, est à transcrire

  - P. Louvre 2409, 5: 7, var. Var.
  - P. Louvre 3267, 11: 3,,,,
  - P. Louvre 3266, 2 (H): 1, 3 (C): 1, 1, 4 (B): 1, 1, 2

Dans P. New-York 388, 4 (Reich, *Mizraim I*, p. 121, pl. 12) il est orthographié et dans P. Innsbruck, 1. 10: [Instruction of the content of

 $\check{s}dj$  est sans doute à rapprocher du verbe  $\check{s}d$  (Wb. IV, 562, Bel. 9 « apporter » (à un dieu); les apports  $\check{s}dj$  semblent provenir des champs, si l'on en croit des passages comme P. Louvre 2438, 6-7 (Revillout, Chrest., p. 262 a :  $t^3j(\cdot l)$  wpj  $w^3h$ -mw...  $n^3j\cdot s\ \check{s}dj\cdot w\ sh\cdot t\ hn^{\circ}\ p^3j\cdot s\ inj\cdot w\ p^3\ dmj$ , « ma fonction de coachyte..., ses apports des champs et ses apports du village »), P. Innsbruck, l. 10 (Sethe-Partsch, o.c., p. 739) cite à la suite des revenus (h)wh·t,  $\check{s}m^{\circ}$ 3 (cf. supra, n. 28 et 29) et des « revenus indivis » (wš n pš) les revenus  $\check{s}dj$  inj (lu mhn par Sethe) et ihj (cf. note suivante).

31 *ihj·w* est rendu dans un P. bilingue par προσπιπ[τοντ]α; cf. Griffith, Ryl. Pap., p. 319 (P. Berlin 5507, 7-8, 9 = P. Leyde P/25). Plus fréquemment employé que šdj,

- il apparaît, en dehors des exemples cités supra, dans P. Caire 30617,4 (cf. Jelinkowa-Reymond, Rev. Int. des Droits de l'Antiquité, 3° série I (1954), p. 33, n. 28) :  $p^3$  inw,  $p^3$  ihj,  $n^3$  ihj,  $n^3$  ihj, w, hd, pr·t nb·t «l'apport-inw, la ration, l'apport ihj, les apports-hnj·w, tout argent et tout grain»; P. Caire 30620, 8 :  $p^3$  ihj,  $p^3$  ihj,  $p^3$  hnj; à comparer avec Edfou XVI, Mammisi, p. 70, IV.
- 32 T3-'hj-Hr-'Itm; cf. la graphie de 'Itm dans P. Caire 31168 II, 11 (Spiegelberg, CGC, Die dem. Denkmäler II, p. 267-268 et pl. 107). Ce même village est appelé T3-'hj-t dans P. Louvre 3268, l. 6, où dans un passage parallèle, les deux villages T3-'hj-t et T3-whrj sont dits, comme ici, situés « sur le terrain neuf de Ptah, le . . . (?) du centre de Memphis » (voir infra, n. 34 et Yoyotte, supra, p. 2, n. 6).
- 33 T3-whrj « L'Arsenal »; cf. Wb. I, 355, 10; le P. Louvre 3268 cité supra (n. 32) le nomme « village de revenu de prêtre lecteur »; voir aussi P. Louvre 3264 ter, l. 6 et P. Innsbruck, l. 8, qui le situent, avec le village précédent, « sur le terrain neuf de Ptah » (voir infra, n. 34). Il s'agit sans doute d'une survivance d'un ancien chantier de constructions navales. Sur l'activité de port fluvial de Memphis à l'époque ptolémaïque, cf. Cl. Préaux, L'économie royale des Lagides, p. 351, n. 2.
- 34 t³ m³j Pth p³ ...(?) hrj-ib Mn-nfr, « le terrain neuf de Ptah, le ...(?) du centre de Memphis ». Le mot laissé sans transcription ressemble ici à la préposition hr et l'on pourrait croire à une dittographie; mais les passages parallèles des P. Louvre 3268, 6 et 3264 ter, 6 offrent une graphie différente, dans laquelle Yoyotte propose avec raison de reconnaître le mot w, « district, région » écrit (et e dans P. Louvre 3266, 2 (O); le mot w ne semble avoir été reconnu en démotique que dans l'exemple proposé avec réserves par Griffith, dans P. Ryland IX, 17, 2 (cf. Ryl. Pap., p. 243, n. 8). L'hypothèse est séduisante, et il s'agirait alors de la toparchie médiane, où sont situés les deux villages : « La-Akhi-de-Heriatoum » et « L'Arsenal », tandis que « Le Quartier-des-Grecs » serait à localiser dans la toparchie nord de Memphis (cf. Yoyotte, supra, p. 3-4).
- 35 Restitué d'après la 1. 2 (F).
- 36 Cf. le passage parallèle, l. 2 (F), avec la variante  $r \, {}^{s} \, {}^{s} \, t \, (hr) \, p^{3} \, s \, h \, n \, r n \cdot f$ ; la préposition hr est sans doute à sous-entendre également ici; elle est écrite dans les autres exemples; cf. l. 1 (N).
- 37 Cf. Pestmann, OMRO 44 (1963), 14, n. b.
- 38 Peut-être s-nhh, « huilier ».
- 39 Peut-être H'·w-sw-n-'Imn.

Bulletin, t. LXXI.

- 40 Cf. supra, n. 24; il s'agit probablement d'un artisan exerçant sa profession dans un bâtiment dédié à Ptah. On serait tenté de lire: ...(?) 'd n t' pwj·t (?) Pth. Sur le nom de métier laissé ici sans transcription, cf. supra, n. 24.
- 41 Ou « la batelière » (?); le nom propre est peut-être à lire Tj·n·t-B3st·t-iw.
- 42 Peut-être le même nom, orthographié avec un *m* initial, plus loin en (M), cf. n. 44 infra.
- 43 Cf. Botti, Acta Orientalia 25, 193, n. 2 (P. Florence 8699, 1. 9).
- 44 Probablement Tj·n·t-m<sup>2</sup>·t, écrit Tj·n·t-mtr; cf. Demot. Glossar, p. 192, in fine.
- 45 Pr-grg-'Inpw (pour P3-grg-'Inpw, « La-Fondation-d'Anubis »), lu Pr-'Inpw, « l'Anoubieion » jusqu'à présent, cf. Jelinkova-Reymond, JEA 45, 64-65, n. 8; le signe grg semble clair ici et dans P. Louvre 3268, l. 4 et 5. Il figure aussi, un peu au-dessus du signe pr, dans P.B.M. 10075, 1 (JEA 45, pl. 5, cf. ibid. p. 65, n. 8).

# (P. Louvre E 3266, 3 [N])

- 46 Probablement Pr-Wsjr-Hp, « le Sérapeum ».
- 47 Voir le même titre dans Thompson, A Family Archive from Siut, p. 23, n. 100 (lu mr pr tk·w); cf. infra, n. 60, où est cité un boulanger de Ptah.
- 48 II faut sans doute restituer: [ntj hn p3 s nh n w3h mw] « [qui font partie du revenu alimentaire du coachyte] » . . . .
- 49 Peut-être faut-il lire  $r^3 pr hd$  (cf.  $r^3$  dans  $ntj hr r^3 \cdot w$ , « qui sont à leur entrée », 1. 10 (O)), « ensemble de magasins », qui désignerait les trois magasins construits dans l'enclos dont il est question plus haut (l. 1 (K)); l'expression n'est cependant pas attestée en démotique.
- 50 Plutôt que n³ km·w, « les Noirs », désignant les taureaux sacrés, il faut sans doute lire t³ km(·t), qui serait, selon Chassinat (Le Mystère d'Osiris au mois de Khoiak, I, p. 175-9) un collectif féminin désignant les troupeaux de taureaux et de vaches sacrés nourris dans plusieurs temples (Athribis, Memphis, Hermonthis, Héliopolis); le nom se rattache à la racine km « noir » mais aurait été détourné de son sens primitif, puisque les taureaux de Min thébain et de Montou d'Hermonthis étaient blancs (et vraisemblablement le troupeau entier); cf. o.c., p. 177, n. 1. Sur la tombe du « Noir », p³ ·wj htp n p³ km, cf. Max Guilmot, CdE 37 (1962), 366, qui renvoie à Reich, Mizraïm I, 48-49, cf. ibid. p. 84-85. Le déterminatif est celui de la peau,

suivi du pluriel. Voir aussi le nom propre  $P^3$ -km (infra, 1. 5 (G-H). L'expression  $n^3$  rmt·w  $t^3$  km(·t) désigne soit les desservants de l'édifice ou de l'enclos où l'on élevait les troupeaux, soit les habitants du quartier où ils étaient situés.

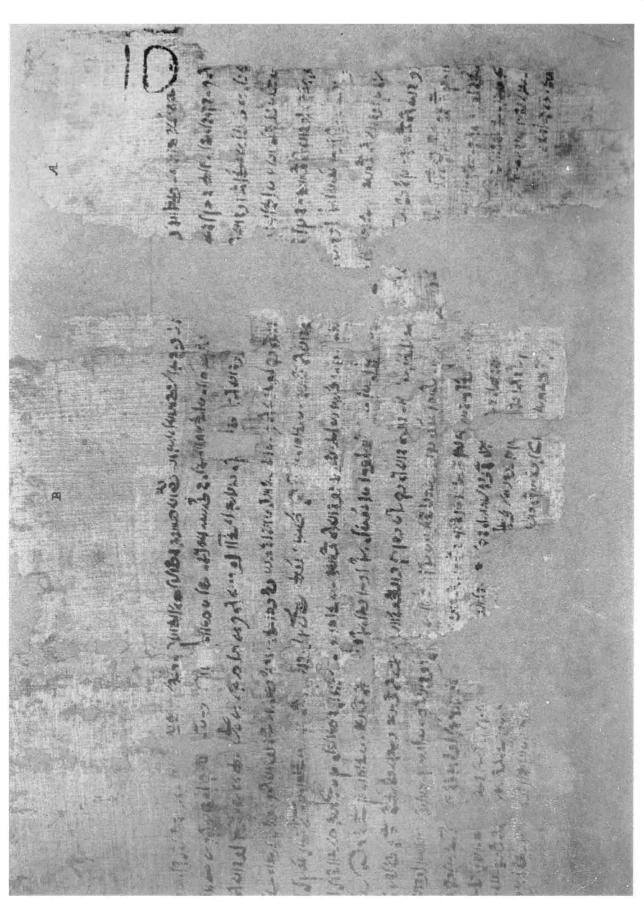
- 51 Probablement T3-8m'j.t, «La chanteuse»; cf. ce nom clairement écrit infra, 1. 9 (A).
- 52 Lisible sur l'original.
- 53 Probablement Pn-Pth.
- 54 « Le Noir », cf. supra, n. 50.
- 55 Lit. « la maison de travail »? mais il pourrait s'agir plutôt d'un nom de fonction, le personnage cité à la suite de celui-ci étant dit mj nn « exerçant la même profession »; peut-être s'agit-il d'une orthographe de wp·t « messager »; cf. Dem. Glossar, p. 85, in fine. Le nom propre qui suit, en partie effacé, est peut-être à lire Wnnfr, fils de Hr-....(?).
- 56 On serait tenté de lire Ḥr-m-ḥb; l'écriture diffère cependant de celle habituellement employée dans ce document; voir par exemple l. 5 (R), après s n grppj. Peutêtre faut-il lire Ḥr-Ḥp (?).
- 57 s iwš, « le fabricant (ou : le marchand) de résine »; le mot iwš (parfois orthographié 3wš) apparaît dans les contrats d'association religieuse; voir par exemple P. Lille 29, 3, 4; P. Caire 30605, 8 (lu iw t par Spiegelberg, CGC, Die dem. Denkm. II, p. 19); 30619, 6.
- 58 Peut-être  $S^3$ - $Nj \cdot t$ .
- 59 Ou de « l'éleveur de pigeon (?) »; voir infra, n. 66; les traces sont suffisantes pour restituer ce titre qui apparaît infra, l. 6 et dans P. Louvre 3267, IV, 13; dans ces deux derniers exemples il est suivi de l'expression rmt p³ hrhr « homme (ou : habitant) de la ruine » (?); le dernier mot désigne peut-être un quartier.
- 60 Cf. supra, n. 47; la « boulangerie » devait dépendre du temple de Ptah; sur l'existence de boulangers des temples, cf. F. Dunand, *Une plainte de Pastophores, CdE* 44, 1969, p. 307, n. 1.
- 61 Le déterminatif du mot *hj* n'est pas clair; « l'homme de la hauteur » désigne-t-il un habitant de la montagne?

- 62 Probablement sām n³ hb·w « serviteur des ibis » cf. supra, n. 25; le même personnage est aussi « préposé au lieu de naissance », sans doute une volière où l'on élevait les animaux sacrés de Thot.
- 63 Le passage, malheureusement déterioré, situe avec précision « le lieu de naissance », probablement le lieu d'élevage des oiseaux sacrés; le mot qui suit jr « fleuve » est-il à lire w'j (avec le dét. de l'eau), cf. Erichsen, Dem. Glossar, p. 82. Le sens pourrait être « agité » ou « troublé ».
- 64 La lacune est trop importante pour permettre une lecture.
- 65 Sans doute le nom d'un édifice, qui semble être à lire wjhj·t(?) la lacune ôte quelque certitude à la transcription; le mot n'est pas connu.
- 66 Cf. supra, n. 59; le déterminatif est clairement celui de l'oiseau; il s'agit sans doute d'une orthographe de grmp, « pigeon »; on rencontre dans P. Louvre 3268, 3 l'expression t3 s·t krpp3·t, peut-être « le pigeonnier »?
- 67 Le nom semble être à lire s3-mdl, qui n'est pas connu.
- 68 La fin du nom est en lacune; peut-être Pn-hrw?
- 69 Peut-être Pn-hw; ce nom n'est pas attesté.
- 70 Cf. P. Ryland XII, H, l. 16 (Griffith, Ryl. Pap., pl. 60) et p. 447: πατης.
- 71 Le même nom est écrit clairement à la l. 3 (M); cf. P. Berlin 3080, B, l. 1 et 3114, 3; P. Cologne 1, l. 4 et 5, 7, 8 (Lüddeckens, *Pap. Colon.* II, p. 18, n. 20 et index, p. 61).
- 72 Peut-être à lire  $s \not k n h r$ ; il pourrait s'agir du mot h r(t), « nourriture »; l'expression désignerait la personne préposée à l'approvisionnement en rations alimentaires  $(k \cdot w)$ ; elle n'est pas attestée jusqu'à présent.
- 73 La lacune, assez courte, ne contenait probablement que le nom du père du personnage cité, nom dont on aperçoit seulement les deux dernières lettres *l*<sup>3</sup> ou *lh*.
- 74 Nom de profession, très court; la deuxième partie est en lacune; on aperçoit des traces du groupe de signes ou du signe qui suivait s n « fabricant » ou « marchand de ...»; s'agit-il du déterminatif de la viande; on pourrait alors penser à une graphie abrégée de s n iwf « boucher »? difficilement s n hd, comme infra, l. 7 (n. 80).
- 75 L'expression est inhabituelle; elle signifie sans doute « tous ceux de la famille de Keloudj ».

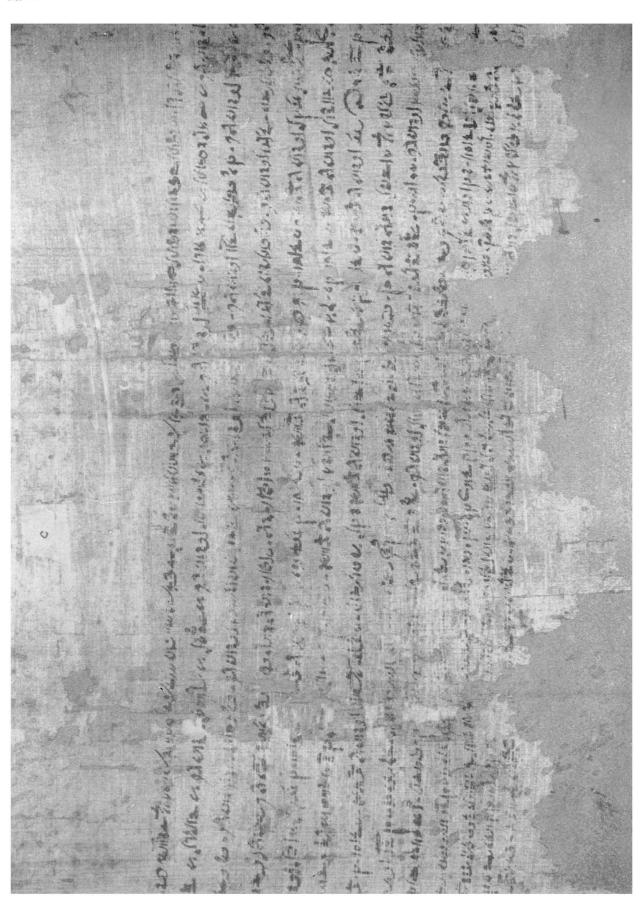
- L'orthographe semble exclure une interprétation: « l'habitant du district d'Edfou »; tš est déterminé par le bras armé surmonté d'une croix; il ne s'agirait donc pas du terme géographique « district », mais de tš « paiement partiel, redevance »; le sens de tbj (dont le déterminatif semble être , est difficile à établir; cf. tbj «équiper », Dem. Glossar, p. 618. Il s'agit vraisemblablement d'un service dépendant du temple. Faut-il voir dans le déterminatif | ? il s'agirait alors du mot « briques », et l'expression pourrait désigner l'homme chargé de la répartition (tš) des (corvées d'apport de) briques ?
- 77 Le mot semble devoir être lu hjwtj, déterminé par la maison; il n'est pas connu.
- 78 Peut-être Pn-trt, « celui du milan »?
- 79 Long passage presque entièrement en lacune; on distingue vers le milieu les mots  $p_j^2 f sn$ , « son frère ».
- 80 s n hd(?) pourrait désigner un « marchand d'objets en argent »(?); il s'agit ici d'une profession féminine!
- 81 Peut-être Grt-n-Nw·t « l'anneau de la déesse Nout »?
- 82 C'est en fait le grand-père maternel de Taoua, comme il est correctement indiqué à la 1. 10 (B).
- 83 Restitution faite d'après la 1. 1 (I), où la formule est analogue.
- 84 « La butte » ou « La cime de Ankhtaoui », quartier de Memphis; de Meulenaere, CdE 35/69-70, p. 106 n. 1.
- 85 Cf. le même nom à la l. 9 (Q), où l'on voit *Nhm*-[....]?
- 86 Pour la localisation du « Quartier des Grecs », cf. Yoyotte, supra, p. 4.
- 87 L'expression, qui situait le lieu d'habitation d'une partie des habitants du « quartier des grecs » est endommagée par une lacune.
- 88 šn, « interroger », est presque sûr; ntr l'est moins; mj nn est une hypothèse probable quand on regarde l'original. Les deux dernières expressions semblent faire allusion à des procédés oraculaires assez mal connus; rmt šn ntr est attesté; cf. P. BM 10622, 12 (JEA 26, 78) n. 9; la première interprétation, « devin », semble la plus satisfaisante; cf. l'emploi fréquent de šn « interrogation » dans P. Mag. II, 23 (Griffith, Dem. Mag. Pap., p. 33) et III, 1 sq. (ibid.).

- 89 L'expression semble être à lire *t*<sup>3</sup>-mw, suivi du pluriel; « ceux qui prennent l'eau »; elle n'est pas attestée.
- 90 Probablement Hr-nd-it-f; cf. supra, n. 43.
- 91 La formule employée à la 1. 8 (H) a été visiblement abrégée ici; il faut sans doute restituer seulement : t<sup>3</sup> [hw·t ntj iw·w] dd n·s « la maison qu'on nomme ...».
- 92 Probablement: P3-šr-n-t3-ih·t, qui convient aux traces encore visibles; la fin du nom est en lacune dans le passage correspondant, 1. 8.
- 93 Cf. le passage parallèle, l. 8 (F); ici encore, la lacune assez courte oblige à restituer une formule abrégée : [hn ntj nb]ntj iw iw s . . . « et tout ce qui appartient à . . . »; cf. supra, n. 91.
- 94 Il faut supposer une erreur du scribe, qui a omis  $p^3$  it « le père »; sinon, la formule n'a pas de sens.
- 95 On peut hasarder :  $p^3$  5 w  $p^3$  5 p(?)  $p^3$  t Mnnfr; mais le sens reste incertain : « les (personnes) de l'étendue(?) du gain(?) du district de Memphis ».
- 96 hj·t, avec le déterminatif de la maison, n'est pas attesté; peut-il s'agir d'une orthographe de hj³w (Dem. Glossar, p. 268 : « Bäckerei », o. ä)?
- 97 L'ampleur des lacunes rend toute restitution hasardeuse au début de la l. 11.
- 98 L'« enterrement de jeune serviteur » ou de « jeune enfant » est peut-être une catégorie moins luxueuse d'enterrement.
- 99 Il faut sans doute restituer: bn iw rh r[mt t3j krs n rn]·i: « personne n'a le droit de s'approprier un enterrement en mon nom ».
- 100 L'exception vise les « maisons » (peut-être au sens de « maisonnées », « personnes ») auxquelles reviennent une part des pensions alimentaires susmentionnées; il est plausible de penser qu'il s'agit des parents du contractant, qui possèdent des droits en indivision avec lui; le passage est restitué d'après K, infra.
- 101 Restitution probable seulement; la somme pourrait être différente.
- 102 Peut-être « fils vivant » ou « en âge de faire valoir ses droits ».
- 103 « Pour qu'ils » ou « pour que l'on partage »? Le laconisme de la formule est déroutant.

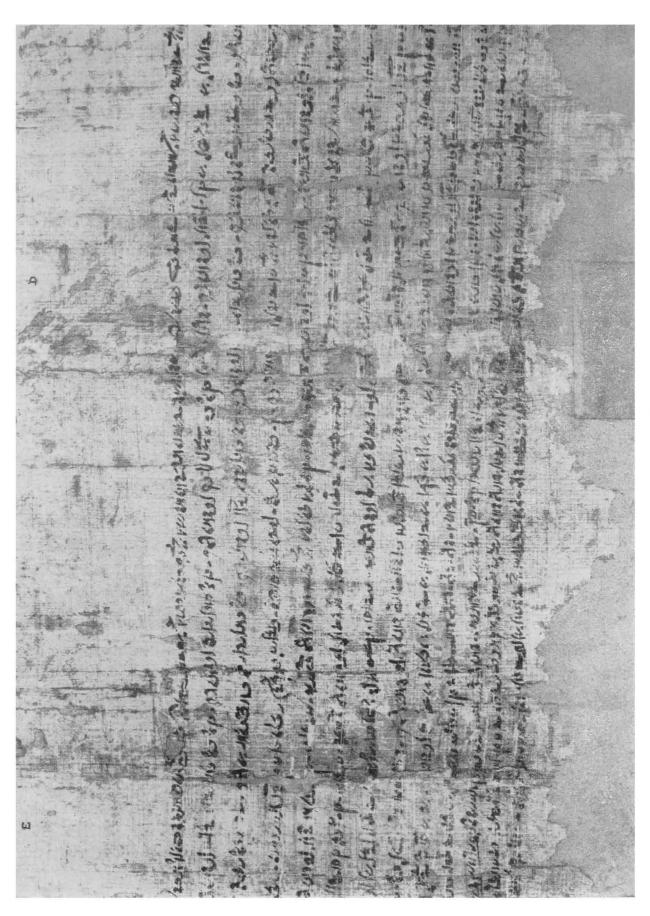
- 104 Il faut probablement restituer: [h3·tj hj] mtw·t « (ou) contre ton mari ».
- 105 Sans doute le nom d'un revenu provenant des biens possédés en indivision; le mot n'est pas connu.
- 106 Pour la restitution du verbe ij « venir » dans la lacune, cf. la même expression infra,1. 13 (F).
- 107 Les lacunes de plus en plus longues rendent les restitutions très problématiques dans les passages qui précèdent.
- 108 Détail intéressant : on a 10 jours pour produire une preuve; cette mention est à rapprocher de celle des dix jours pendant lesquels les membres des associations religieuses doivent assister un collègue dans son procès; cf. F. de Cenival, Les Associations religieuses ..., p. 33, n. 16,5.



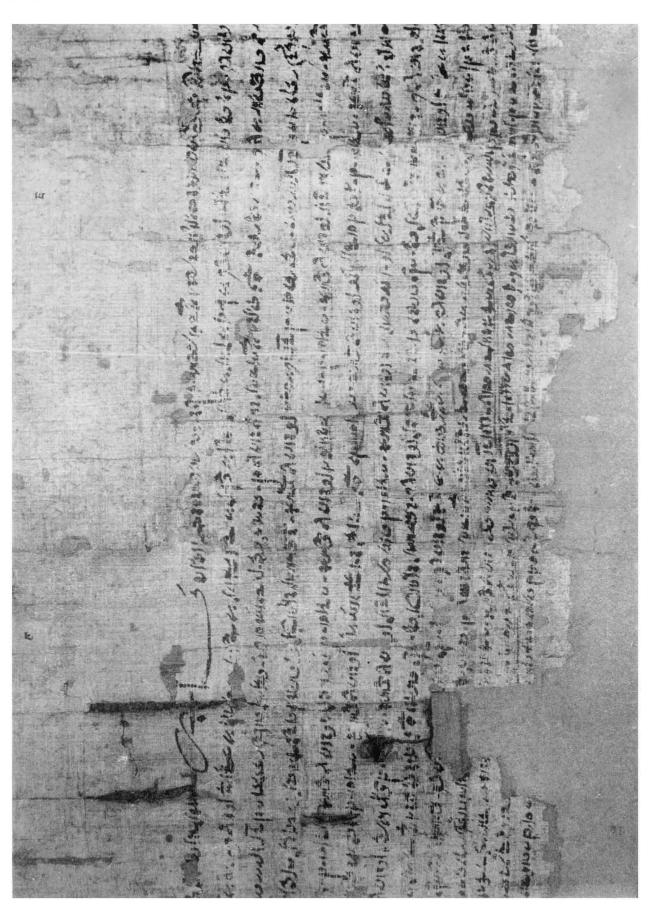
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



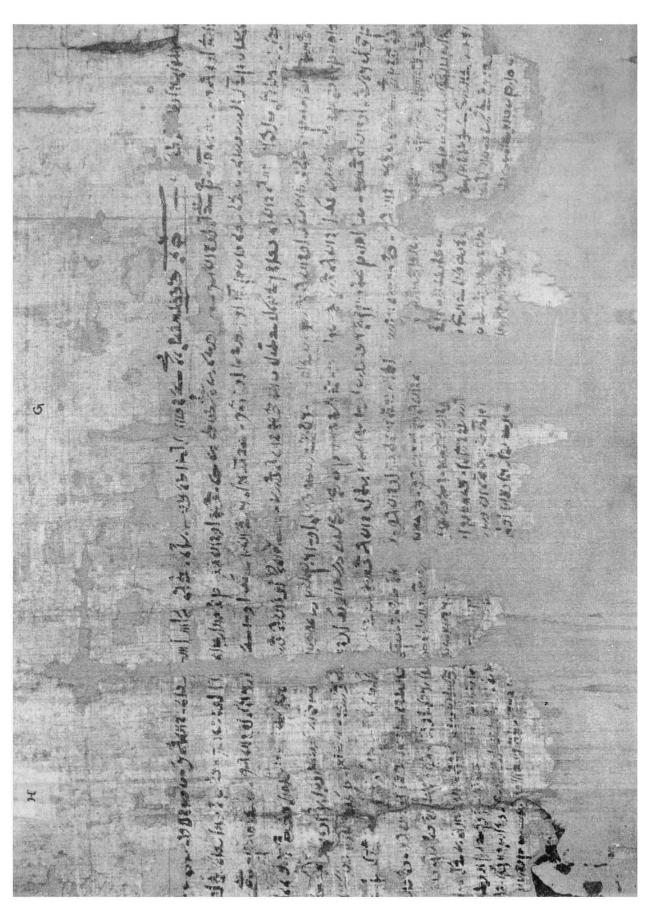
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



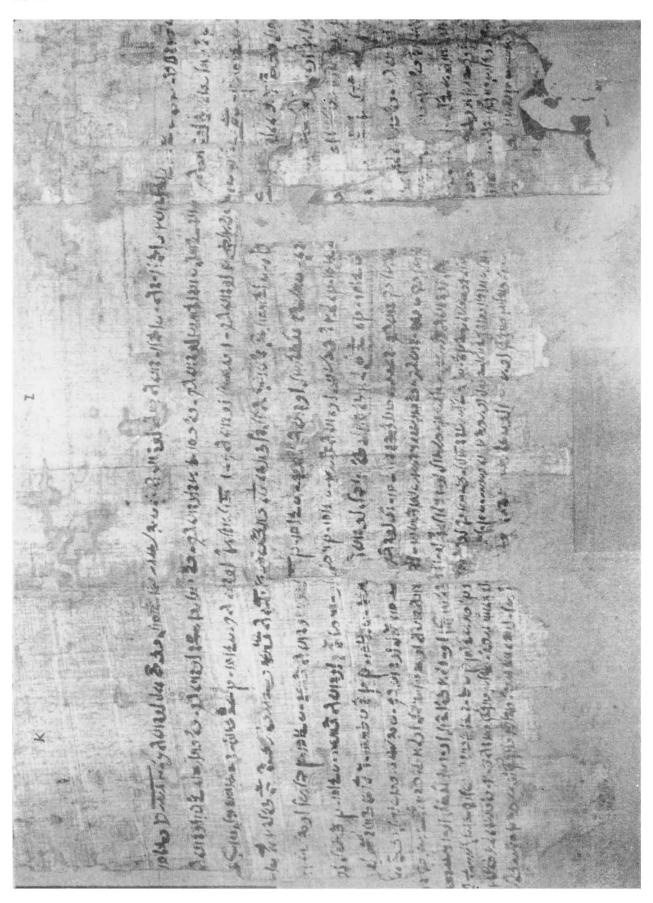
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



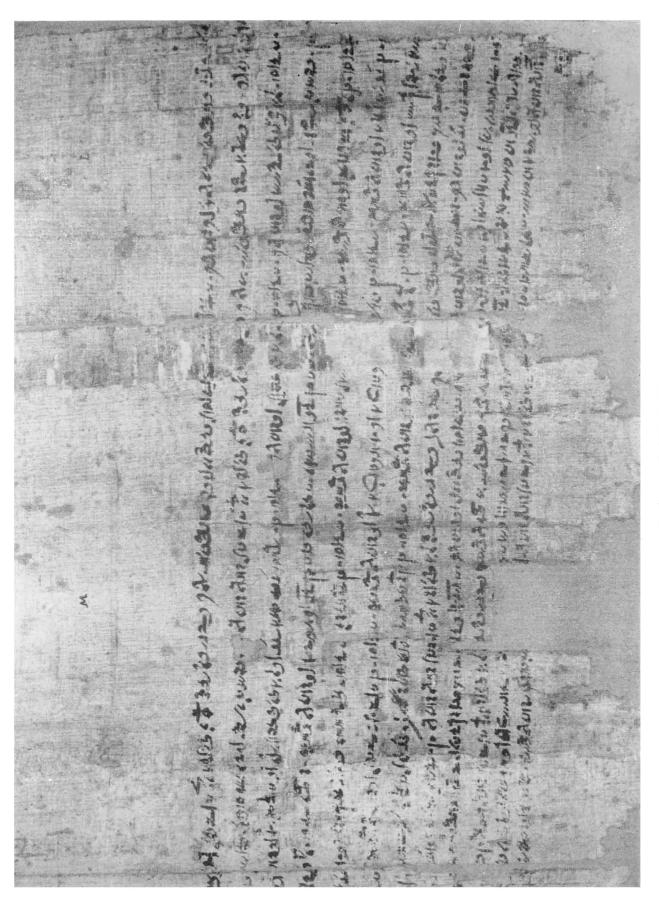
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



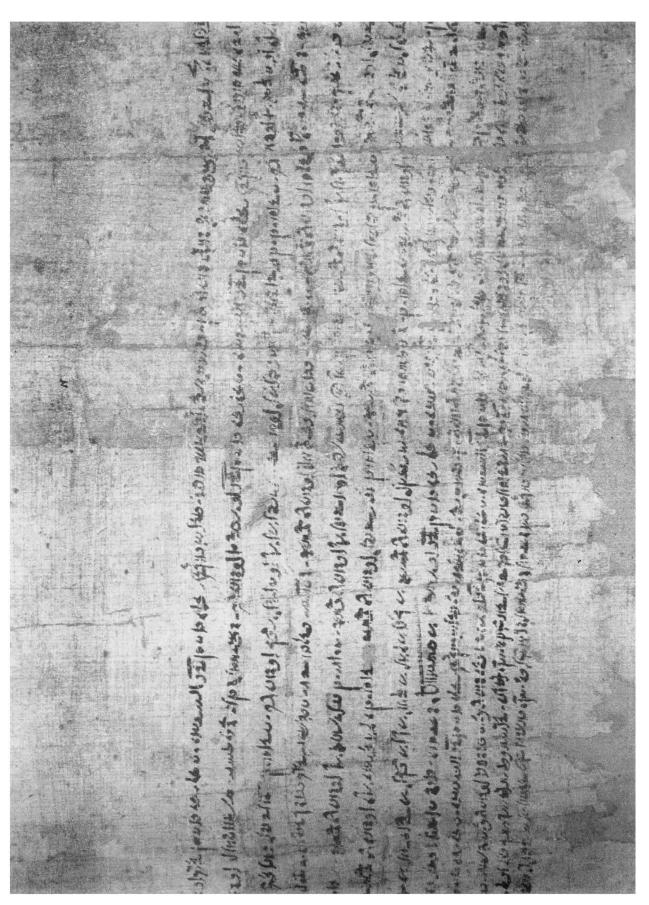
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



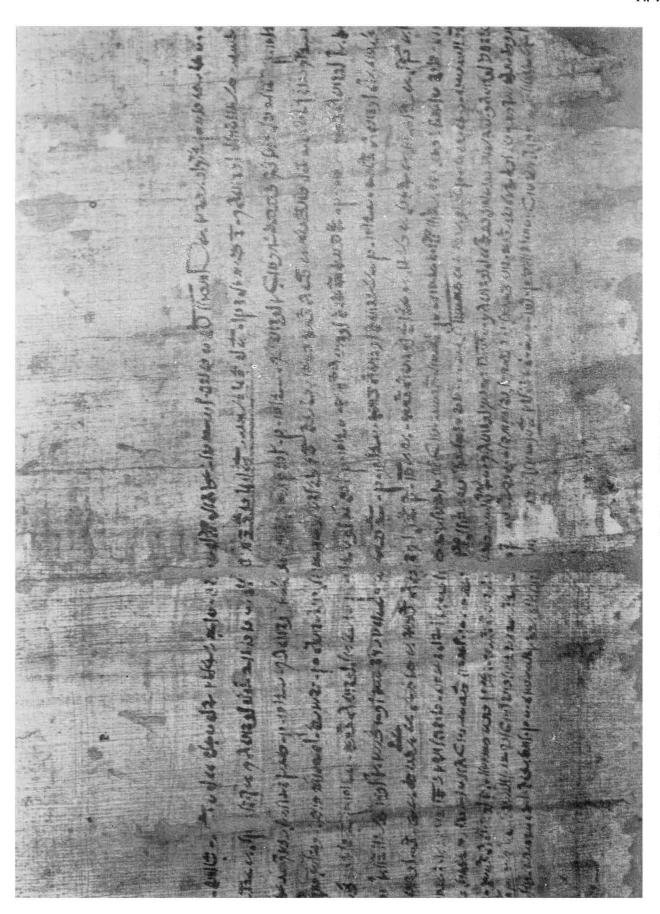
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



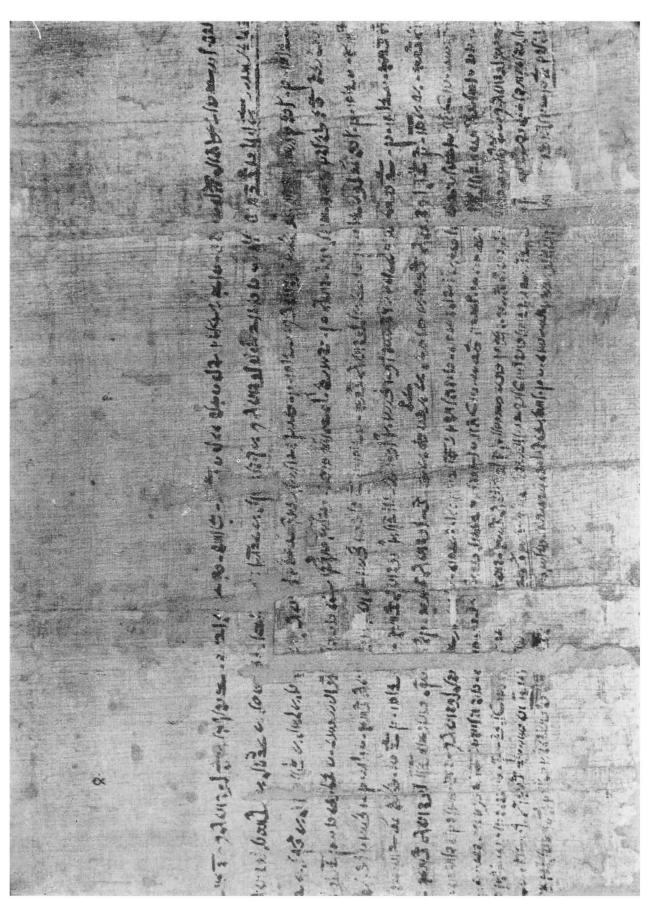
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



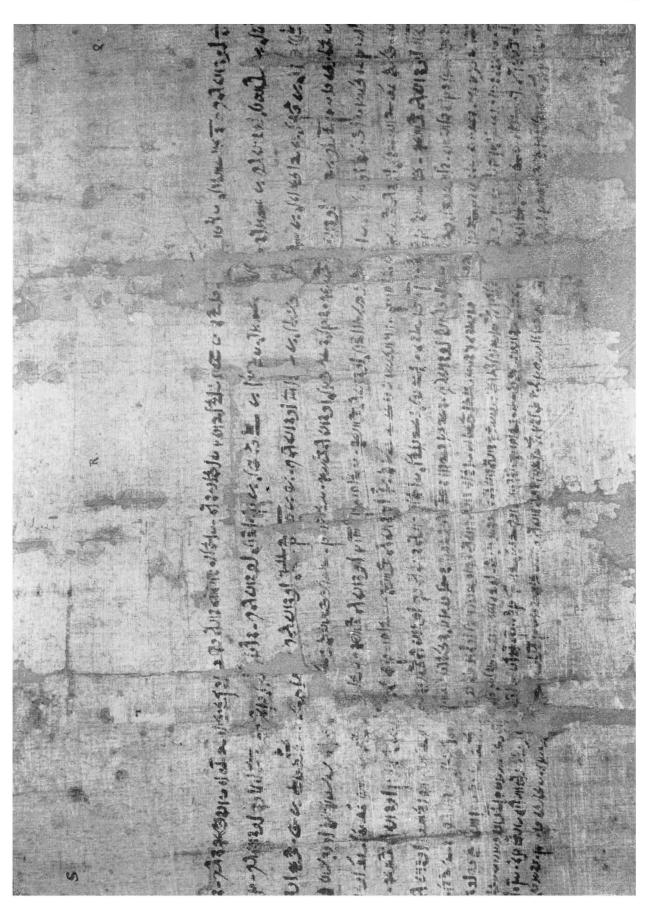
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



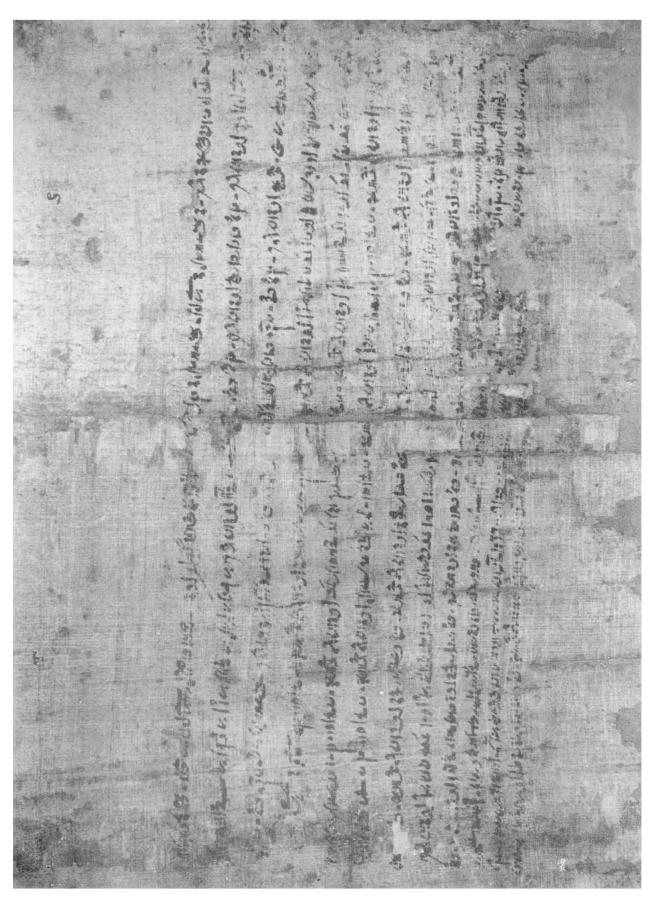
BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



BIFAO 71 (1972), p. 11-65 Françoise de Cenival
Un acte de renonciation consécutif à un partage de revenus liturgiques memphites (P. Louvre E 3266) [avec 12 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net